

J. VERNET y L. MORALEDA

UN ALCORÁN FRAGMENTARIO EN ALJAMIADO

El Corán ha sido editado y traducido reiteradas veces a lo largo de los trece siglos transcurridos desde el momento en que “descendió” del cielo y fue revelado a Mahoma en la más pura y bella lengua árabe, para la instrucción de sus fieles. Sin embargo, la inmensa mayoría de las traducciones realizadas han sido hechas por plumas no musulmanas, que con ello pretendían dar a conocer el Libro a los teólogos de otras confesiones, para que éstos pudieran disponer con facilidad de argumentos con los que llevar adelante sus campañas apoloéticas antimusulmanas. A este móvil obedecen la mayoría de versiones realizadas hasta el siglo XVIII¹. A partir de esta fecha, y ya en manos de arabistas y literatos, las traducciones apoloéticas pierden interés y son desplazadas por otras más exactas, científicas e imparciales, destinadas a dar a conocer al gran público una de las obras maestras de la literatura universal.

Ahora bien: tanto unas traducciones como otras presentan el inconveniente común a todo este tipo de obras, que se resume a las mil maravillas en el aforismo “traduttore, traditore”. Si es imposible traducir un texto literario sin desfallecimientos, puede imaginarse la dificultad de la versión si al valor específicamente literario se une el contenido religioso, y ambos, tanto el literal como el conceptual, encierran —como creen los musulmanes— la palabra de Dios. Por ello no es de extrañar que algunos orientistas, como Arberry, hayan titulado su versión —respetando

1. Puede verse un inventario muy completo en M. Hamidullah, *Le Coran* (París, 1959), que alcanza hasta nuestros días. Cf., además, J. Vernet, *Traducciones moriscas de El Corán*, en “Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies” (Wiesbaden, 1967), págs. 686-705, y la “tesina” de José Ribera Florit, *La polémica cristianomusulmana en los sermones del Maestro Inquisidor don Martín García* (1967). La problemática de tipo general se encuentra en N. Daniel, *Islam and the West* (Edimburgo, 1960).

así al máximo el original y las creencias ajenas— *The Koran interpreted* ². Y por estas razones la ortodoxia tradicional se ha negado a admitir siempre las traducciones de su Texto Sagrado ³, aunque fuera para uso privado de los fieles, siendo preciso llegar al año 1355/1936 para que una fetua promovida por al-Marāgī autorizara esas versiones, siempre y cuando se partiera, por parte del autor, del principio de que la traducción literal es imposible y de que la lectura de la traducción no tiene el mismo valor religioso que la del texto árabe.

Pero no cabe duda de que las vicisitudes históricas del islam y la adopción de éste por muchos pueblos que desconocían por completo el árabe plantearon en carne viva a los neófitos la necesidad de poder acceder al texto revelado del modo más rápido y eficaz posible. No me incumbe reseñar aquí las soluciones que se adoptaron para ello, pero muchas veces se aceptó que el texto original fuera o bien parafraseado —eso es lo que hacen frecuentemente los comentaristas, antes o después de adentrarse en el análisis gramatical y exegético—, o bien objeto de una traducción interlineal. El último procedimiento fue el utilizado por los moriscos españoles cuando, varios siglos después de verse aislados de los núcleos independientes de su propia cultura, se dieron cuenta de que iban a perder la fe en manos de la ignorancia, que iba creciendo como consecuencia del estado de hipocresía legal, o *taqiyya*, en que vivían, y que el islam permite ⁴ a sus fieles —al igual que el judaísmo—, puesto que el don de la vida es el máximo que Dios nos ha concedido, y es lícito salvarlo aunque sea mintiendo en todos los momentos en que por su causa se encuentre en peligro.

Podría argüirse que el islam no previó, al menos en su época clásica, la supervivencia o la existencia de musulmanes en territorios extraños, y que propugnó la emigración de todos los fieles que por circunstancias adversas de tipo militar quedaran, de modo permanente, en territorio no musulmán. Pero esta fórmula simplista dio paso a otras más humanas en el Occidente Islámico tan pronto como la Reconquista adquirió un carácter irreversible: las querellas entre alfaquíes rigoristas y liberales y la lucha de fetuas contra fetuas ⁵ legalizaron a la postre una situación de hecho

2. Oxford, 1964 (*The World's Classics*, 596).

3. Cf. M. M. Moreno, *E lícito al musulmán traducir el Corano?*, OM 5 (1925), págs. 532-543; J. Jomier, *Le commentaire coranique du Manār* (París, 1954), páginas 338-347.

4. Cf. *El Corán*, 16, 108/106.

5. Cf. J. Vernet, *Traducciones...*, págs. 696-697.

que permitió a los musulmanes españoles permanecer en su patria, aun a precio de una *taqiyya* también permanente y de una enseñanza religiosa críptica.

Los alfaquíes de la resistencia instruyeron a sus fieles —que habían olvidado por completo el árabe— oralmente o bien mediante textos en aljamía, esto es, escritos en castellano (casi siempre aragonés) con letras árabes. En esta literatura, cuyos trabajos fundamentales continúan siendo los realizados por los arabistas españoles de fines del siglo pasado⁶, se encuentra de todo: desde tratados rituales hasta aquellos otros que se preocupan de las lecturas del Alcorán y de la gramática árabe⁷; desde novelitas —muchas de ellas de inspiración occidental— hasta colecciones de hadices. Y, como es lógico, no faltan sino que abundan las traducciones fragmentarias interlineales del Alcorán.

Estas traducciones tienen un extraordinario interés para el lector español, pues permiten controlar las traducciones e interpretaciones del Corán⁸, ya que la lengua de la versión le es familiar —aunque sea castellano del siglo XVI—, y puede ver cómo los alfaquíes de aquella época, que dominaban a la vez el árabe, las ciencias religiosas musulmanas y el castellano, resolvieron las principales dificultades del Texto. Y por esto hemos dirigido una serie de “tesinas” de licenciatura sobre manuscritos alcoránicos, que es de esperar que en un futuro no muy remoto abarquen todo el Libro. Como resultado de las mismas y en primera aproximación puede establecerse que:

1) Abundan más los textos de las últimas azoras, a partir de la 38, que de las primeras. Éstas aparecen representadas por unos cuantos versículos, pero no en su integridad.

2) No existe una traducción única⁹. Las traducciones hasta hoy examinadas no parecen derivar de un original común, como pudiera haberlo sido la versión del alfaquí ‘Isà b. Yābir¹⁰.

3) Los comentarios utilizados por los alfaquíes son de diversa índole. Unas veces aparecen de modo escueto¹¹; otras, son prolijos y exten-

6. Cf. la bibliografía en J. Vernet, *Literatura árabe* (Barcelona, 1966), pág. 249, y las referencias allí dadas.

7. Un buen estudio sobre las creencias religiosas que se desprenden de estos textos se encuentra en P. Longas, *Vida religiosa de los moriscos* (Madrid, 1915).

8. Cf. J. Vernet, *Traducciones...*, pág. 700.

9. Cf. notas a la transcripción que sigue a 55, 3/4; 13/14; 14/15; 56, 74/75, etc.

10. Sobre este autor, cf. D. Cabanelas, *Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe*, en “al-Andalus”, 14 (1949), págs. 149-173, y el libro del mismo autor, *Juan de Segovia y el problema islámico* (Madrid, 1952).

11. Cf. 98, 8; 101, 6/8; 113, 1.

sos¹². El establecimiento de una lista de autores utilizados sólo podrá hacerse en un estadio de investigación más avanzado. En todo caso puede sospecharse que se utilizaron los comentarios de Ibn 'Atiyya¹³, al-Zamajšarí y otros varios.

4) Los incisos de tipo exegético no parecen deberse a la doctrina de los alfaquíes aljamiados, sino ser una simple traducción, literal o resumida, de los textos tradicionalmente considerados como clásicos. Esta noción de "traducción", resumida o no, tanto en prosa como en verso, parece que es aplicable a la mayor parte de la literatura aljamiada de tipo religioso y a los textos referentes a la historia legendaria del islam, y entre ellos, tal vez, a *El libro de las batallas*¹⁴.

Damos a continuación el texto del manuscrito número 25 de la Escuela de Estudios Árabes, tal y como lo estableció la señorita Luisa Moraleda en su "tesina". Para ello se atuvo a las siguientes normas:

1) Se sigue la transliteración de la revista *al-Andalus*, con las salvedades siguientes:

a) *Hamza* delante de *alif* se transcribe por *e*. *Bā'*, *ġim* y *lām* con *tašdid* se transcriben respectivamente por *p*, *ch* y *ll*. *Nūn* con *tašdid* se transcribe *nn* en las palabras árabes y *ñ* en las castellanas.

b) No se transcribe ninguno de los *hamza* que sirven de apoyo a las vocales iniciales.

c) La vocal *damma* se transcribe *o* siempre que se utiliza para representar este sonido en castellano.

d) Se han escrito unidas aquellas palabras en las que el autor árabe se ha servido de la consonante final de la palabra anterior como apoyo de la vocal de la palabra siguiente, ahorrándose la vocal en algunos casos. Así *šobrelloš*, *keš*, por *šobre elloš*, *ke eš*, etc.

2) Se indican entre paréntesis (...) las glosas que el autor introduce al texto coránico traducido.

3) No se utilizan acentos (fácilmente restituibles por el lector) ni se

12. Cf. nota a 55, 56, donde se ve claramente la diferencia de criterio entre el autor de nuestro manuscrito y el del número 18, y que afecta nada menos que a la personalidad de las huríes. Cf. J. Ribera, *La polémica...*, pág. 130.

13. El comentario de Ibn 'Atiyya (1086-1146) fue famosísimo en Occidente y empleado por todos los autores posteriores, lo cual justifica sobradamente la impresión del mismo que, al parecer, se ha iniciado ya en Rabat. Cabe señalar, a título de curiosidad, que en la biblioteca del Ateneo Barcelonés se encuentra un manuscrito fragmentario del mismo, acéfalo, que cubre las azoras 5, 6 y 7. Fue copiado en 1216/1801. Cf. el artículo que consagra a este problema J. Vernet en el Homenaje a Schacht (1970).

14. Cf. la edición de Alvaro Galmes de Fuentes (Oviedo, 1967).

anotan las incorrecciones paleográficas salvables mediante el simple cotejo de este texto con cualquier buena traducción contemporánea.

4) El texto aquí establecido sigue el orden de azoras del Corán, no el del manuscrito. Esto explica las aparentes inconsecuencias de la foliación.

TRANSCRIPCIÓN

AZORA I

[pág. 1-a] ⁻¹ En el Nonbre de Allah, Biyađošo de biyađad. ^{1/2} Loš loores a da Allah, Señor de todaš laš Košaš. ^{2/3} Biyađošo de Biyađad. ^{3/4} Rey del Diya del Ÿudisiyo. ^{4/5} A Tu adoramoš i ya Tu demandoš ayuda. [pág. 2-b] ^{5/6} Giyanoš a la karrera deresada. ^{6/7} A la karrera de akelloš ke fizište garasiya šobrelloš. ^{7/-} No de loš ke tenšaňeš šobrelloš ni de loš yerradoš.

AZORA II

⁻² Ešte alkiteb, keš Alqoren, no ay dubda enel, eš giya de loš teme-rošoš, [pág. 2-c] ^{2/3} akelloš ke kereen kon lo abšente, i mantiyenen la šala i de lo ke leš damoš enarizqi ešyenden, ^{3/4} i yakelloš ke kereen kon lo keš desendiđo (a tu ye Muħammad), i lo keš desendiđo anteš de tu i kon la otra biđa; šon sertefikadoš. ^{4/5} Akelloš šon šobre la giya de šu Señor, i yakelloš [pág. 2-d] šon loš biyenabenturadoš.

^{147/152} (Dize Allah:) Puweš akordaoš (de obedeserme) i yakordare (de daroš guwalardon) [pág. 93-a] i yagradesedme (laš garasiyaš ke fecho šobre bošotroš) i no deškereayš de mi. ^{148/153} Ye akelloš ke šoyš kereyenteš ayudaoš kon la sufrensiya (el dayuno) i ya la šala! Ke Allah eš kon loš sufriyenteš. ^{149/154} I no digayš akiyen muwere (en la gerra en) fi sabili Illah, keš muerto; anteš eš bibo, mašenpero no (šabes lo ke dezyš ni) lontendeyš. ^{150/155} Enpero, rreporobamoš oš [pág. 93-b] kon koša de loš miyedoš, i fanberes, i menguwamiyento de algoš i de peršonaš i furutoš; i šon albirisiyadoš (kon laŸanna) loš sufriyenteš. ^{151/156} Akelloš ke, kuwando lešakontese almušiba, dizen: Šomoš de Allah i noš a El abemoš de tornar. Eštoš šon akelloš [pág. 94-a] keš sobrelloš laš šaluta-

siyoneš de šu Šeñor i la biyadad. I yeštoš šon akelloš ke šon loš biyen giadoš (al kamino de lalyanna).

^{158/163} I buweštoro Šeñor eš señor uno šolo, no ay Šeñor šino El, Biyadošo de biyadad.

^{256/255} Allah eš ke no (ay) Šeñor, šino El, Bibo, Mantenable, no lo toma šuweño ni dormir. A El eš lo keš en loš siyeloš i lo keš en la tiyerra, ¿kiyeneš akel keš oida la rrogarya [pág. 3-a] en šu poder, šino kon šu lisensiya? Šabe lo keš delante delloš i lo keš detaraš delloš, i no abarkan kon koša de šu šaber, šino kon lo ke kiyere, lanšanpolora de šu alkursi eš komo loš siyeloš i la tiyerra, i no lo enuweya šu guardarloš, [página 3-b] i yeleš el Alto, el Garande. ^{257/256} No (ay) fazer fuwersa en la dīn, ya fuwe dekalarada la giya i la dešyerror. Puweš kiyen deškereye de la šayten i de laš idolaš, i kereye kon Allah, puweš ya še rretiyene kon la ligarsa firme, ke no ay detallamiyento a ella. I ya Allah eš oidor, šabidor. [pág. 4-a] ^{258/257} Allah eš alwali de akelloš ke šon kereyenteš, i šakaloš de laš eškuredadeš a la kalaredad. ^{259/-} I yakelloš ke šon deškereyenteš šu perekurador delloš eš el la šayten; i šakaloš de la kalaredad a laš eškuredadeš; akelloš šon konpañāš del fuwego, i šon enel para perpetuwa.

²⁸⁴ A da Allah eš. [pág. 4-b] lo keš en loš siyeloš i lo keš en la tiyerra, i yaunke amoštereyš lo keš en loš enterenšikoš de buweštaraš peršonaš o lo enseleyš, eš tomara konto porello Allah. I perdonara a kiyen kerra i tormentara a kiyen kerra, i ya Allah eš šobre toda koša poderošo. ²⁸⁵ I kere a el Mensayero (Muhammad) [pág. 5-a] kon lo keš desendido a el de šu Šeñor, i loš kereyenteš todoš kerean kon Allah, i kon šuš almalakeš, i šuš eškiribturaš i šuš mensayeroš. No ešpartimoš entere ninguno de šuš mensayeroš i dišeron: Oimoš i yobedesemoš, perdonanoš kon tu perdonansa, ¡Šeñor nuweštoro!, i ya Tu eš la Tornada. [pág. 5-b] ^{286/-} No koštiriñe Allah a la peršona, šino a lo ke puwede de laš obraš; para ella eš lo ke perkasa i šobrella eš lo ke a perkasado. ¡Šeñor nuweštoro!, no noš konperendaš ši noš olbidaremoš o yerraremoš. ¡Šeñor nuweštoro!, no fagaš kawlebar šobre noš el peršeberar loš pekadoš aši komo loš faziš kawlebar šobre akelloš ke fuweron anteš de noš. [pág. 6-a] ¡Šeñor nuweštoro!, i no noš fagaš kawlebar lo ke no ay poder a noš, konella, i da pašada de noš, i perdonanoš, i yabiyada noš. Tu ereš nuweštoro Šeñor, puweš defiyenšanoš šobra laš konpañāš deškereyenteš.

AZORA III

^{-/2} Allah eš, no ay Señor šino El, [pág. 6-b] el Bibo, Mantenable. ^{2/3} Desendiyo šobre tu (ye Muḥammad) elalqoren kon la berdad aberdade-siyendo lo keš delante del i desendiyo ela Tawrà i loš Abenyeliyoš, ^{-/4} de birimero, por giya a laš ýenteš i desendiyo elalqoren. ^{3/-} Ke ake-lloš ke deškereen kon laš aleaš de Allah, a elloš eš la pena fuwerte [pág. 7-a] i ya Allah eš onrrado tomador de bengansa. ^{4/5} Ke a da Allah no še leškonde šobrel koša en la tiyerra ni enel siyelo. ^{-/6} Eleš akel ke oš figura en laš madreš de laš muýereš aši komo el kiyere. No ay Señor šino El, el Onrrado, Šabidor.

^{16/18} Faze teštigo Allah kello eš ke no ay Señor šino El; [pág. 7-b] i yaši mešmo loš almalakeš i loš del šaber mantenyenteš kon la ýušti-siya: no ay Señor šino El, el Onrrado, Šabidorsiyente. ^{17/19} Ke la đin en poder de Allah eš elalislem.

^{25/26} Di (ye Muḥammad) ke Allah eš rrey del rreišmo, ke daš el rreišmo akiyen kiyereš i yapartaš el rreišmo de kiyen kiyereš [pág. 8-a] i yonrraš a kiyen kiyereš, i yabiltaš a kiyen kiyereš. En tu mano eš el biyeln i tu ereš šobre tođa koša poderošo. ^{26/27} Fazeš entarar la noche enel diya, i fazeš entarar el diya en la noche, i fazeš šalir el bibo del muwerto i fazeš šalir el muwerto del bibo; i das arizqi akiyen kiyereš de šin meresimiyento.

AZORA IX

[pág. 8-b] ^{129/128} Ya bino a bošotroš Menšayero de buweštaraš per-šonaš. I yeš garabe šobrel ke ayaš de šer perđidoš, i yeš kobdisiyošo šobre bošotroš, kon loš kereyenteš mišalikordiyšo, biyadošo. ^{130/129} Pu-weš ši bolberey laš kuweštaš puweš di (ye Muḥammad): ¡Mi enbašte-sedor eš Allah! No ay Señor šino El. Šobrel me konfiyo i yafirmo, i yeleş [pág. 9-a] Señor de lal °Arši, el Grande.

AZORA XVI

[pág. 92-b] ^{100/98} Defiyendome kon Allah de la šayten apedreado por maldito.

AZORA XVIII

[pág. 94-a] ¹⁰⁷ I yakelloš ke šon kereyenteš i yobran buwenaš obraš, eš para elloš elalýanna del firđawsi. ¹⁰⁸ Šeran entaradoš para [pág. 94-b] šiyenpere enella, ke no kobđisiyaran della nunka šerendebuweltoš. ¹⁰⁹ Dileš (ye Muḥammad): Aunke fuwešen laš mareš tinta para eškeribir laš palabraš de mi Señor afinaršijan laš mareš anteš ke afinašen laš palabraš de mi Señor i yaunke biniyešemoš kon šu šenbalante de otra tanta tinta. ¹¹⁰ Dileš (ye Muḥammad): Ello eš ke yo šoy onbere komo bošotroš ke me fuwe rrebelado [pág. 95-a] a mi (ke ello eš) ke buweštoro Señor eš Señor uno šolo. Puweš kiyen šea ke aya ešperansa a la enkontarada de su Señor, puweš obre obraš buwenaš i no meta a parsonero en la šerbitud de šu Señor a ninguno.

AZORA XXVI

⁷⁸ Akel me jaleqo, puweš El me giara. ⁷⁹ I yakel, El, me porobendara i me abrebara. ⁸⁰ I kuwando enfermare, puweš El me šanara. ⁸¹ I yakel me matara; depuweš me rrebibkara. ⁸² I yenakel konfiyo ke me perdonara miš yerroreš [pág. 9-b] el diya del Ÿudisiyo. ⁸³ ¡Señor, dame sensiya! ¡I fešme akošegir kon loš buwenoš! ⁸⁴ ¡I mete a mi mi languwa aberda desiyente en loš sageroš! ⁸⁵ ¡I meteme a mi de loš erederos de lał Ÿanna goloriyosa! ⁸⁶ ¡I perdona a mi padre ke el era de loš yerradoš! ⁸⁷ ¡I no me entirišteskaš el diya del rrebibkamiyanto! [pág. 10-a] ⁸⁸ El diya ke no aporobechara algo ni fiyoš. ⁸⁹ Šino kiyen berna a da Allah kon korason šalbo de la deškereyensiya.

AZORA XXVIII

^{88/-} ¡I no kalameš, kon Allah, a señor otro ninguno! No ay señor šino El. Toda koša eš dešturuyente, šino šu kara. A Eleš la sensiya. I ya El abey de tornar.

AZORA XXX

^{16/17} Puweš ¡bendito eš Allah la ora ke anochose i la ora [pág. 10-b] ke amanese! ^{17/18} I ya Eleš la loor en loš siyeloš i yen la tiyerra, i en laš tardeš i ya la ora de mediyodiya. ^{18/19} Faze šalir el bibo del muwerto

i faze šalir el muwerto del bibo. I faze rebibkar la niyerra (kone laguwa) depuweš de šu šer muwerta. I yašimešmo šereyš (rebibkađoš i) šaliđoš (dela).

AZORA XXXIII

⁴⁰ No fuwe Muhammad [pág. 11-a] padre de ninguno de buweštroš onbereš enpero fuwe menšayero de Allah i šillo de loš alannabiš, i yeš Allah kon toda koša šabidor. ⁴¹ ¡Ye akelloš ke šoyš kereyenteš! ¡A da Allah nonbaramiyento mucho! ^{-/42} ¡Y fazed atasbiheš a El mañanaš i tardeš! ^{42/43} Keleš akel [pág. 11-b] ke faze šalutasiyon šobre bošotroš i šuš almalakeš para šakaroš de laš eškuredadeš a la kalaredad. I yeš kon loš kereyenteš biyadošo. ^{43/44} Šuš rreberensiyaš, el diya ke lo enkontararan, eš la salem. I tiyene apareyado para elloš guwalardon onrado.

AZORA XXXVI

[pág. 12-a] ^{1/-} Ye (Muhammad). ^{-/2} ¡Porel Alqoren de sensiyal ^{2/3} Ke tu eres de loš menšayeroš ^{3/4} šobre karrera derešada. ^{4/5} Desendido de lonrado, Biyadošo, ^{5/6} para ke pedrikeš a yenteš ke no fuweron pedrikadoš šuš padereš, i yelloš šon niglyenteš. ^{6/7} Ya peše afirmo el dicho šobre [pág. 12-b] muchoš delloš, i yelloš no kereyeron. ^{7/8} Noš pušimoš en šuš kuwelloš kadenaš, i yellaš fašta laš barbaš, i yelloš alsadaš laš kabesaš i yabašadaš laš bištaš. ^{8/9} Delante delloš asud i desaga delloš asud. [pág. 13-a] I segemošloš i yelloš no yebiyeron. ^{9/10} I yeš porun iguwal šobrelloš ke leš ayaš pedrikado o ke no leš pedrikeš, ke no keereeran. ^{10/11} Mašen pero pedrika a kiyen šige el nonbaramiyento i ya miyedo al Biyadošo en lo abšente, i yalbirisiyalo kon la perdonansa [página 13-b] i guwalardon onrado. ^{11/12} Ke Noš rrebibkamoš loš muwertoš i yeškerebimoš lo ke adelantaran de laš obraš i šuš operasiyoneš, i toda koša la konperendemoš en Karta kalara. ^{12/13} I dimoš a elloš por dešenppla a laš konpañnaš de laš billaš (de antaqiya), kuwando biniyeron a ella loš menšayeroš. ^{13/14} I kuwando en [pág. 14-a] biemoš a elloš doš menšayeroš ešmintiyeronloš, i yonrremošloš kon tersero (menšayero), i dišeron: Šomoš a bošotroš enbiyadoš por menšayeroš. ^{14/15} Dišeron: No šoyš bošotroš šino onbereš komo nošotroš i no a desendido el Biyadošo koša ninguna, i no šoy bošotroš, šino ke mentiyš. ^{15/16} Dišeron: [pág. 14-b] Nuweštoro Señor šabe ke noš a bošotroš šomoš enbiyadoš, ^{16/17} i no ay šobre noš, šino pelegar la menšayeriya ka-

lara. ^{17/18} Dišeron: Noš aguweraremoš kon bošotroš, ši no oš detenejš, i yapedrearoš emoš i tokaroša de noš pena doloroša. ^{18/19} Dišeron: [página 15-a] Buweštoro mal aguwero šera kon bošotroš, i ši biyen ošakordayš anteš, šoyš bošotroš ýenteš šobrešalidoš a lo malo. ^{19/20} I bino, del kabo de la sibdad, unonbere koriyendo, i dišo: ¡Ye ýenteš! ¡Segid a loš menšayeroš (i kereedloš)! ^{20/21} ¡Segid a kiyen no oš demanda šalaryol I yelloš šon [pág. 15-b] giadoreš a la buwenabentura. ^{21/22} I ¿ke šeriya de mi ši yo no adoraše a dakel ke me a kiriyađo?, i ya El abayš de šer tornadoš. ^{22/23} I ¿ši yo tomaše, a menoš del, otro Señor, i me kišiyeeše el Biyađošo đañarme, no me konfelešariyan dello šuš rrogaryáš ninguna koša ni me defenderiyan? [pág. 16-a] ^{23/24} Yo šeriya aora en dešyerror kalaramente. ^{24/25} Yo kereo kon buweštoro Señor (ye menšayeroš), puweš ¡oidme! ^{25/26} Fuwele dicho (a šu arruh): ¡Dentana enelalýannat! Dišo aora: ¡Ye tan guway de mi ýente, ši šabiyeše, ^{26/27} porke me a perdonado mi Señor, i me a puwešto de loš onradoš! ^{27/28} (Dize Allah:) I no enbiyemoš šobre [pág. 16-b] šu ýente (de akel onbere) depuweš del ninguna konpaña del siyelo, ni fuwemoš ke mašleš desendiyešemoš. ^{28/29} I no fuwe šino Boz una (ke leš bino de Allah), i luwego fuweron akedadoš fundidoš. ^{29/30} ¡O de la garan perdo (a ke bendara) šobre loš šiyerboš! Ke no leš bino Menšayero (de Allah), kelloš no še fiziyešen [página 17-a] konel bolrra i yeškarniyo. ^{30/31} I ¿no an bišto kuwantoš emoš dešturuido anteš delloš de laš teladaš? ^{31/-} Ke elloš i šuš ýenteš nunka tornaran (al mundo). ³² I todaš laš ýenteš šeran ayuntadaš, delante de Allah rreperesentadaš. ³³ I fuwe đado por mišteriyio a elloš la tiyerra [pág. 17-b] muwerta (šeka) lakuwal rrabibka Allah (kone laguwa) i faze šalir della loš garanoš i dello komen. ³⁴ (Dize Allah:) I pušimoš enella berýeleš de datileráš i parraleš de ubaš, i fazemoš korrer enella (elaguwa de) las fuwenteš, ³⁵ para ke koman de šuš furutoš i de lo ke tereballan [pág. 18-a] kon šuš manoš, puweš ¿por ke no šeriya rrazon ke lo agradesiyešen? ³⁶ Puweš tan bendito eš akel ke kiriyo laš naturalezaš todaš de lo ke kiriya la tiyerra, i de šuš peršonaš, i de lo kelloš no šaben. ³⁷ I demoš, por mišteriyio a elloš, la noche ke dešpoýamoš della el diya, [pág. 18-b] i yelloš kedan eškuresidoš. ³⁸ I yel Šol, ke korre al šošiyešo šenhalado ke ay a el akeloš ordenamiyento delonrado, Šabidor. ³⁹ (Dize Allah:) I la Luna ordenemošla en garađaš ke kerese i menguwa fašta ke torna komo (la rraiz de) la datilera šeka antiga (kešta šoterrada). ⁴⁰ No perteneše al Šol, ni konbiyene a el, [pág. 19-a] ke alkanse a la Luna, ni la noche ke še adelante el diya, i todo eš aderesado en la rruweda del siyelo andante. ⁴¹ I mišteriyio eš a elloš ke fizimoš llebar a nuh i ya šuš kiriazoneš en la safina kargađa llena. ⁴² I jaleqemoš a elloš de šu šenbalante (de la safina) lo ke bayan (a kaballo kamelloš i muloš i yotraš košaš). [pág. 19-b] ⁴³ I ši ubiyešemoš kešido fundirloš, puweš

no ubiyera defendedor a elloš ni elloš ubiyeran šido libradoš, ⁴⁴ šino por biyadad nuweštare i darlešemoš ešpeleyte fašta el diya del ŸudiŸiyo. ⁴⁵ I kuwando leš deziyan (pedrikaš, deziyanleš): ¡Temed lo keš delante de bošotroš (de lotro mundo) i lo keš de sagade bošotroš (keš ešte mundo)! Porke šeayš [pág. 20-a] abiyadadoš. ⁴⁶ I no leš bino a elloš mišteryo de loš mišteryoš de šu Señor, ke no fuwešen del apartadoš. ⁴⁷ I, kuwando le šera dicho a elloš: Dešpended (poramor de Allah) de lo ke ošadado enarizq Allah, deziyan akelloš keren deškereyenteš a loš keran kereyenteš: ¿Komo daremoš porobisiyon a loš kuwaleš, ši kišiyeye Allah, darleš ya a komer? [pág. 20-b] (I deziyan loš deškereyenteš a loš kereyenteš:) No eštayš bošotroš šino en dešyerror kalaro. ⁴⁸ I deziyan: ¿Kuwando šera ešto ke poromenteyš ke a de šer (el diya del ŸiŸiŸiyo), ši šoyš berdaderoš? ⁴⁹ (Dize Allah:) No ešperan šino Boz una ke loš tomara, i yelloš enbebesidoš en šuš peleytoš, ⁵⁰ i no podran šolamente fazer teštamento ni tan šolamente a šuš konpañaş [pág. 21-a] tornar. ⁵¹ I šera šoflado enel Kuverno (beošloš ke šalran) de laš fuwešaš a šu Señor (ešlenadoš). ⁵² Diran (loš deškereyenteš): ¡Ye tan guway de nošotroš! ¿Kiyen noša rrebibkado de nuweštoro dormir? (Diran loš kereyenteš:) Ešto eš lo ke porometiyo el Biyadošo, i berdad dišeron loš menšayeroš. [pág. 21-b] ⁵³ No šera šino Boz una šola, i beošloš a todoš delante de Noš perešenteš. ⁵⁴ (I dira Allah:) Puweš el diya de oy no šera perŸudikađa la peršona, koša ninguna, ni šeran guwalardonadoš šino šegun obrašteš kada uno. ⁵⁵ I laš konpañaş de laŸyannat akel diya šeran enfazendadoš [pág. 22-a] en palazereš. ⁵⁶ Elloš i šuš muŸereš en šonbaraš šobre eštardoš rrekoštadoš. ⁵⁷ I loš abra enella furutoš delitošoš di elloš abra lo ke demandaran. [pág. 22-b] ⁵⁸ I darlešan asalem i rreberensiya kon palabra del Señor Biyadošo. ⁵⁹ (I diran a) ¡loš maloš! ¡Apartaoš (de loš buwenoš) el diya de oy ye maloš! ⁶⁰ Yi dize Allah: ¿I no oš [página 23-a] enkomendado a lošotroš ye fiŸoš de Edam ke no šigyešeyš ni širbiyešeyš a la šayten ke el eš a bošotroš enemigo kalaro? ⁶¹ I ke širbayš a mi ke akeštā eš la karrera derasada. ⁶² (Dize Allah:) ¡Ye feŸol Dešyerra el šayten de bošotroš konpañaş muchaš. Puweš, ¿kum šoyš ke no teneyš šešo? ⁶³ (Dize Allah:) Ešta eš Ÿahannam, akella ke ošeš porometiđa (enel mundo). ⁶⁴ Puweš ¡peresed šu pena el diya de oy!, por lo ke fuwešteš ke deškereišteš. ⁶⁵ (Dize Allah:) El diya de oy šillaremoš šobre šuš bokaš i noš fablaran šuš manoš i faran taštigo šuš biyedeš kon lo [pág. 23-b] ke fuweron ke perkasaron. ⁶⁶ (Dize Allah:) Ši kišiyeramoš lansaramoš segedad šobre šuš oŸoš i iriyan buškando el kamino i no ye beriyan. ⁶⁷ I ši kišiyesemoš dešfazer lošiamoš šobre šuš lugareš i no podriyan pašar adelante ni tor [pág. 24-a] nar a saga. ⁶⁸ (Dize Allah:) I ya kiyen le damoš larga bida, menguwamošlo en la forma i yenel šentido, puweš ¿komo no lo entendeš? ⁶⁹ (Dize Allah:) I no le amošteremoš (a

Muhammad) el šer torobađor ni kobleađor ni pertenese a el (ke no fuwe lo ke Allah le rrebelo) šino (kaštigo i) rremenbaransa i yalqoren kalaro, ⁷⁰ para ke padrikeš (ye Muhammad) a kiyeneš bibo en la kereyensiya i ke še a afirmado la palabra (de la šaña) šobre [pág. 24-b] loš deškereyenteš. ⁷¹ (Dize Allah:) I ġkomo no beyen ke noš kiriyešo para elloš, de lo ke fuwe fecho kon nuweštoro poder, animaleš, i yelloš delloš šon šeñoreš? ⁷² I loš ašuyetamoš a elloš, puweš delloš šon para šu ir a kaballo i delloš para ke komañ. ⁷³ (Dize Allah:) I ya elloš ay enelloš otroš porobechoš i bebrayeš, [pág. 25-a] puweš ġkomo no lo agradesen? ⁷⁴ (Dize Allah:) I tomaron a menoš de Allah a otroš šeñores, ġpor ke fuwešen ayudađoš? ⁷⁵ Loš kuwaleš no leš podran ayudar (aunke eran šuš šerbidoreš) i yelloš šeran a elloš konpañas perešenteš (enel fuwego). ⁷⁶ Puweš no tentirišteskan (ye Muhammad) šuš diyoš, ke Noš šabemoš lo kenselan i lo ke [pág. 25-b] publikan. ⁷⁷ I ġno puwede ber la peršona komo Yo lo jaleqe de una gota de laguwa? I yel meteše peleyteador kalaro (kon Allah metiyendo konel iguwal). ⁷⁸ I diyo a nošotroš dešenpolo, ke šabe la peršona ke lo jaleqo Allah, i yolbido šu jaleqamiyento. I dize: ġKiyen rrebibkara loš guwešoš, i yelloš šon polbo menuđo? ⁷⁹ Diles (ye Muhammad): Rrebibkarloša [pág. 26-a] akel ke loš kiriyo la birimera bez, i yeleş kon todo jaleqado šabido. ⁸⁰ Akel ke poš bošotroš de larbol berde fuwego, i bošotroš del ensendejš. ⁸¹ ĤEal puweš ġši no eš akel ke jaleqo loš siyeloš i la tiyerra poderčoš šobre ja [pág. 26-b] leqar otroš komo elloš? A la fe, ši, i yeleş el Jalekađor, šabido. ⁸² I yel fecho (de Allah) eš ke kuwando kiyere la koša ke dize a ella: ĤSeyl, i eš fecha. ⁸³ Puweš tan bendito eš Akel ken šu poder eš el rreišmo de todaš laš košaš, i ya El tornarejš (el diya del Ĥudisiyo).

AZORA LV

[pág. 85-a] ¹ El Biyađošo ² amoštoro elalqoren (i yel fablar). ^{2/3} I jaleqo a la peršona. ^{3/4} I yamoštorele la dekalarašiyon. ^{4/5} I yel Šol i la Luna andan en garadaš kontadaš. ^{5/6} I loš nasimiyentoš i loš arboleš še umillan (a da Allah kon šuš šonbaraš). ^{6/7} I yel siyelo alsolo (Allah, andadora de kiniyentoš añoš), i yašento el Pešo (entere laš yenteš). ^{7/8} (Ie yenkomendo) keno fiziyešen de sinrazon enel pešar (laš bituallaš). [página 85-b] ^{8/9} I mantened el pešo kon lo yušto i no menguwejš enel pešar (kon loš pešoš dize Allah). ^{9/10} I la tiyerra fuwe ašentađa para loš jaleqadoš. ^{10/11} I pušo enella loš furutoš i laš datileraš kon datileš ammanujš. ^{11/12} I loš garanšoš de loš šenbarađoš de biyed i loš arizkeš de buwen olor. ^{12/13} Puweš ġpor kuwala de laš garasiyaš a buweštoro Señor

[pág. 86-a] dešmintiyš? ^{13/14} Jaleqo a la peršona (Edam) de tiyerra šeka rrešonante, komo el lođo de loš kantaroš. ^{14/15} I jaleqo a loš alýineš de sentellaš de fuwego. ^{15/16} Puweš ĵkon kuwal de laš garasiyaš a buweštoroš Šeñor dešmintiyš? ^{16/17} Šeñor de loš doš šaliyenteš. ^{17/-} Šeñor de loš doš poniyenteš. ¹⁸ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš (ke no oš fizo) buweštoroš Šeñor lo dešmintiyš? [pág. 86-b] ¹⁹ Ešpandiyo laš doš mareš, ke šenkontarašen. ²⁰ I (pušo) enterellaš una enpara, ke no še dañašen. ²¹ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ²² I yeš šakado, dellaš doš, laš pelrraš (garandeš i laš hikaš) i loš koraleš. ²³ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ²⁴ I ya El šon laš fuštaš akellaš ke obran [pág. 87-a] en la mar komo montañaš. ²⁵ Puweš ĵkon kuwela de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ²⁶ Todo kuwanto ay šobrella (šobre la tiyerra) še a de afinar i finkara. ²⁷ La kara de tu Šeñor, el de la nobleza, i yel de la onrra. ²⁸ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ²⁹ Demandarle an biyadađ loš ke šon en loš siyeloš, [pág. 87-b] i loš de la tiyerra i kada điya eš (Allah) en fiziyenda nubewa. ³⁰ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ³¹ Puweš aun oš tomaremoš konto (i ya kabaremoš kon bošotroš, ıye peršonaš, i yalýinneš apešganteš kon loš pekadoš!). ³² Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ³³ ıYe konpaña de alýinneš i de peršonaš!, no abreyš poder [pág. 88-a] da fuir de laš porobinsiyaš de loš siyeloš i de la tiyerra (el điya de oy), puweš ıfuid! Ke no podreyš fuir (šino kiyen abra kereido kon la palabra de le Ilaha ille Allah). ³⁴ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ³⁵ Šera enbiyado šobre bošotroš (loš deškereyenteš) falamaš de fuwego i fumo puro, i no ošen [pág. 88-b] podreyš defender. ³⁶ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ³⁷ Puweš kuwando še kubrira el siyelo, i šera kolorado, komo roša (i yazeite rrošiyen). ³⁸ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ³⁹ Puweš akel điya no demandaran šaber por šuš pekadoš laš peršonaš [pág. 89-a] ni loš alýinneš. ⁴⁰ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš ke no oš fizo buweštoro Šeñor lo dešmintiyš? ⁴¹ (Ye deškereyenteš) šeran konošidoš loš deškereyenteš porel šeñal de šuš karaš (negraš) i šeran tomadoš del topet i de loš biyedeš (por desaga i loš lansaran enel fuwego). ⁴² Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Šeñor dešmintiyš? ⁴³ (I šerleš đicho;) Ešta eš ıYahannam akella ke dešmentiyan konella loš deškereyenteš. [pág. 89-b] ⁴⁴ Ke rroldearan enterella iyentara el podre rrošiyente. ⁴⁵ Puweš ĵpor kuwala de laš gara

55, 13/14. Ms. 18: Jaleqo a la peršona de lođo (rrešonante), komo el lođo de loš kantareroš.

55, 14/15. Ms. 18: i jaleqo a los alýineš de lenguwa de fuwego (i falama).

55, 39. Ms. 18: Puweš akel điya no demandara por šu pekado peršona ni alýinne.

siyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁴⁶ I kiyen teme el paraše (al kon-
to) delante de šu Señor, abra doš alýannaš. ⁴⁷ Puweš ĵpor akuwal de
laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁴⁸ (Alýannas) de (šonbaras
i arboledaš i) rramoš. ⁴⁹ Puweš ĵpor kuwala de laš garasiyaš a buwešto-
ro Señor dešmentiyš? [pág. 90-a] ⁵⁰ Enellaš ay doš fuwenteš koriyen-
teš. ⁵¹ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmen-
tiyš? ⁵² Enellaš ay de todaš furutaš, de doš ešpesiyaš. ⁵³ Puweš ĵpor ku-
wal de laš garasiyas a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁵⁴ Šeran endeštera-
doš šobre kamaš i lo ke kontiyena enta šuš biyenteres šobre kuwero de
la peřona llebara tersiyopelo doble [pág. 90-b] serka de elloš. ⁵⁵ Puweš
ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁵⁶ Ay alħu-
rraš guwardadaš, de korta mirada (šino a šuš maridoš), ke no laš an
tokađo, peřona antes ke šuš maridoš ni alýami. ⁵⁷ Puweš ĵpor kuwal
de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? (tu kađibeni). ⁵⁸ I šon
ellaš (enfermošura) komo ke fuwešen la šalyaqūtaš (puweštaš enel) kor-
ral fino. ⁵⁹ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš [pág. 91-a] a buweštoro
Señor dešmentiyš? ⁶⁰ Puweš ĵe aši ay guwalardon a la buwena obra
šino la buwena (alýanna)? ⁶¹ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a bu-
weštoro Señor dešmentiyš? ⁶² I ya menoš deštaš doš alýannaš (kemoš
šenbalansado) ay doš alýannaš otraš. ⁶³ Puweš ĵpor kuwal garasiya a bu-
weštoro Señor dešmentiyš? ⁶⁴ (I yeštaš otraš doš alýannaš šon) enbebde-
sidaš. ⁶⁵ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš [pág. 91-b] a buweštoro
Señor ešmentiyš? ⁶⁶ I ay enellaš doš fuwenteš manentes (de aguwa).
⁶⁷ Puweš ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? (tu
kađibeni). ⁶⁸ I ay enellaš furutaš i datileraš i min garanos. ⁶⁹ Puweš
ĵpor kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁷⁰ I ay
(muýereš) enellaš buwenaš y fermošaš. ⁷¹ Puweš ĵkuwal de laš ga-
rasiyaš a buweštoro Señor [pág. 92-a] dešmentiyš? ⁷² I šon alħu-
rraš (balankaš) rretaraiđaš en loš alqašares (i tiyendaš). ⁷³ Puweš ĵpor
kuwal de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁷⁴ I no laš
an tokađo peřona antes ke šuš maridoš ni alýini. ⁷⁵ Puweš ĵkuwal
de laš garasiyaš a buweštoro Señor dešmentiyš? ⁷⁶ Šon rrekoštadoš šobre
deštaradoš [pág. 92-b] berdeš i šobre kabeseraš o matalafeš fermošoš.
⁷⁷ Puweš ĵpor kuwal garasiya ke da šu defazeraš buweštoro lo dešmen-
tiyš? ⁷⁸ Tan bendito eš el nonbera de tu Señor el de la nobleza iyel
de la onrra (para loš de la obidensiya, ye Muħammad).

55, 56. Ms. 18: Enellaš ay alħurraš de korta mirada (sobre šuš maridoš. Kiyere
dezir ke no laš be'e ninguno šino sus maridoš). Ke no laš toko peřona (antes ke šuš
maridoš), ni alýinne (Kiyere dezir: no laš toko ninguno antes ke šuš maridoš, en el
al-ýanna, despuweš ke laš jalego Allah en ella el jaleqamiyento šegundo. Kiyere dezir
laš ke fuweron kereyenteš de laš muýereš del mundo i seran alħurraš en alýanna).

AZORA LVI

[pág. 95-b] ^{74/76} (Dize Allah:) Puweš yo ŷuro porel desendemiyo de (lalqoren). ^{75/76} I yešta eš ŷuramento ši lo entendejš muy garande. ^{76/77} Kešte eš lalqoren onrado (enta Allah). ^{77/78} Enalkiteb guwardado (en poder de Allah). ^{78/79} Ke no lo tokan šino loš linbiyoš (de peka-doš, i šon loš almalakeš). ^{79/80} Desendido del Señor de todaš laš košaš. ^{80/81} I konešta [pág. 96-a] rrazon (kiyere dizir dešte lalqoren) bošotroš del ošapartayš i lo dešayš. ^{81/82} I meteyš buweštoro arizke (akel ke oša-đado Allah en lugar de agradeserlo) en ke bošotroš lo dešmentiyš. ^{82/83} Puweš kuwando llego (elarrüh akel ke alegayš keno lo rrebibkara Allah) al garganŷun. ^{83/84} I bošotroš enakel punto (i yura) eštayš (en fešti-lladoš) mitando. ^{84/85} I Noš eštamoš maš serka de El ke no bošotroš, mašenpero no lo podejš ber bošotroš. [pág. 96-b] ^{85/86} Komo ke fuwešedeš keno obiyeseđeš de dar konto a da Allah, puweš tornađlo pošotro al mundo elarrüh ši eš ke šoyš berđaderos ke no a de šer rrebibkađo. ^{87/88} A kuwanto ši eš alarrüh de loš serkanoš a da Allah, ^{88/89} puweš eš en deš-kanšo i ye narizqi i yanalŷanna goloriyosa. ^{89/90} A kuwanto ši eš de laš konpanaš de la mano derecha, ^{90/91} puweš (eš šalbo i le šera dicho) elasalem de Allah [pág. 97-a] šea a tu de la konpañia de la inano derecha. ^{91/92} A kuwanto ši eš de loš dešmintiyenteš, ^{92/-} dešyerradoš, ⁹³ puweš šeran ašentadoš ensašiyentoš de podre pollente, ⁹⁴ i šeran ašađoš en ŷahannam. ⁹⁵ I yešta rrazon eš la berđad de siyerto, ⁹⁶ puweš atasbiha konel nonbere de tu Señor el Garande.

AZORA LIX

[pág. 97-b] ¹⁸ ¡Ye akelloš ke šoyš kereyenteš! ¡Temed a da Allah! I ¡pare miyenteres la peršona lo ke adelantara para mañana (ke šera el diya del ŷudisiyo)! I temed a da Allah, ¡ke Allah eš šabidor kon lo ke obrayš! ¹⁹ I no šeayš como akelloš ke olbidaron a da Allah i fizoleš olbidar šuš peršonaš, puweš akelloš šon loš maloš. ²⁰ No šon enun igual laš konpañiaš [pág. 98-a] del fuwego y laš konpañiaš lalŷanna. Laš konpañiaš de lalŷanna šon loš biyenabenturađoš. ²¹ (Dize Allah:) Ši (parabentura) obiyesešo deballađo este Alqoren šobre un monte kuwanto maš a laš ŷenteš lo biyeraš, temerošo, todo abiyerto del miyedo de Allah. I yakeštoš dešenpološ damošloš a laš ŷenteš porke elloš [pág. 98-b] bi-

56, 74/75. Ms. 18: (Dišo Allah:) Puweš yo ŷuro porel deballamiyento de alnuŷum.

56, 75/76. Ms. 18: I yenello ay ŷuramento ši lo entendejš...

56, 79/80. Ms. 18: I yeš dešendido del señor de laš ŷenteš.

yešen enello. ²² Eš Allah akel ke no ay Señor šino El. Šabidor del šekreto i de lo paladino. I yeleş el Biyadošo de biyadađ. ²³ Eš Allah akel ke no ay Señor šino El. El Rrey šantificado, el Šalbador, elašegurađor, el Guardador, elonrrađo, [pág. 99-a] Poderošo elengarandesido tan kito eš Allah de lo ke meten iguwal konel loš deškereyentes. ²⁴ Eš Allah el Jaleqador, el Kiriador, el ke figura la kiriatura, a eleš loš nonberes buwenoš. Loan a El loš ke šon en loš siyeloš i loš ke šon en la tiyerra. I yeleş lonrrađo siyente [pág. 99-b] tan kito eš tu Señor el Señor de la onrra de lo ke meten šenbalansa konel loš deškereyentes i ye la salen šobre loš menšayeroš i laš loores šon a da Allah Señor de todaš laš košaš.

AZORA LXVII

[pág. 27-a] ^{1/} ¡Tan bedito eš Akel ken šu poder eš el rrejšmo! I yeleş, šobre toda koša, poderošo. ^{2/} Akel ke jaleqo la muwerte i la biđa para rreporbaroš kuwal de bošotroš šeriya de meyor obra. I yeleş elonrrađo, Perdonador. ^{3/} Akel ke jaleqo šiyete siyeloš [pág. 27-b] uno šobre otro. No beraš en lo ke jaleqo el Biyadošo ninguna deferensiya; puweš, ¡torna a mirar kon la bišta! E ğaši beraš alguna kebrađura? ^{4/} Depuweš torna a mirar kon la bišta una vez i otra, i tornara a tu, la bišta apartađa, i yel kanšađo. ^{5/} (Dize Allah:) Ya enfermošermoš [pág. 28-a] el siyelo del mundo konešterellaš i metimošlaš apedreamiyento para loš ašaytenes, i yapareyemoš para elloš la pena del fuwego. ^{6/} I ya dakelloš ke deškereeran kon šu Señor (Allah, para elloš) šera la pena de Yahanam, i la mala tornado. ^{7/} I kuwando loš lansaran [pág. 28-b] enella oyen della rreyifloš, i yella ke barama. ^{8/} Ke kobđa dešpedasarše de šaña, i todo ra ke lansan enella toropellada de yente, demandarles loš almalakeš meništarađores: ¿I no oš bino alannabi moneštador? ^{9/} Dizen elloš: Ši ya noš bino por pedrikador (Muhammad) i lo dešmentimoš [pág. 29-a] i dišimoš: Nunka deballo Allah ninguna koša i no šoyš bošotroš, šino en dešyerror muy garande. ^{10/} I dizen ši ubiyeramoš oido o tubiyeramoš šešo no fuweramoš lansadoš en laš konpañaš del fuwego. ^{11/} I aora konosen šuš pekadoš, puweš ¡tan guway para laš konpañaš (ke tan garande apartađa) [pág. 29-b] del fuwegol ^{12/} Ke akelloš ke abran miyedo a šu Señor en šekreto, a elloš šera laperdonansa i gawalardon muy garande. ^{13/} Ora šekreteyš buweštoroš dichoš o loš publikayš konel, ke leš Šabidor kon lo ke teneyš en loš korasones. ^{14/} I ğkomo no a de šaber a kiyen a jalakado keleş el Šutil, [pág. 30-a] šabidor? ^{15/} Eleš Akel ke pušo a bošotroš le tiyerra palana, puweš ¡id por šuš kaminoš! ¡I komed de šu arizqi! I ya eleš... * ^{16/} E ğaši šoyš še-

* No es legible la palabra.

guroš de kiyen eš enel siyelo ke no funda kon bošotroš la tiyerra (i yanteš ke lo fundiyeše porella andabayš), [pág. 30-b] ^{17/} o, beamoš, ¿ši eštayš šeguroš de kiyen eš enel siyelo ke no enbiye šobre bošotroš biyedraš? Puweš aun šabreyš komo eš mi moneštasiyon, ^{18/} Ya dešmintiyeron akelloš ke fuweron anteš delloš, puweš ¿komo šera mi denegarme! ^{19/} I ¿no been a laš abeš ensima delloš a fazeš, [pág. 31-a] (ubriyendo) i serrando (šuš allaš)? No laš rretiyene (enel ayre) šino el Biyadoso, keleš kon toda koša beedor abišado. ^{20/} Puweš ¿kiyeneš ešte, akel ke eš ayudador a bošotroš, ke oš defiyenda a menoš del Biyadošo (ke šentiyende por la šayten)? Puweš no šon loš deškereyenteš šino enengaño (de la šayten). ^{21/} I ¿kiyen eš [pág. 31-b] akel ke oš da arizqi i ši detiyene šu arizqi? (kiyen oš lo dara anteš). Porfiyan en la deškereyensiya, i yapartamiyento de la kereyensiya. ^{22/} Puweš ¿kiyen andara abokanado šobre šu kara (ke no be a donde ba, ke siyego ba) maš giyado ba kiyen anda iguwalmente šobre la kerrera deresada (i beye do mete los biyedeš)? ^{23/} Di (ye Muḥammad) ke es Allah Akel ke oš kiriyo [pág. 32-a] i pušo a bošotroš la oida i la bišta i loš korasoneš, ¿maš poko lo agradeseyš! ^{24/} Di (ye Muḥammad): Allah eš Akel ke oš tendiyo en la tiyerra i porel šereyš rrebibkadoš. ^{25/} I dizen (loš deškereyentes): ¿Kuwando a de šer ešta šignasiyon (ke de aber diya de ýuisyo), ši šoyš berdaderoš? [pág. 32-b] ^{26/} Dileš (ye Muḥammad) kel šaber del Ýudišiyu eš en poder de Allah. I yo no šoy, šino pedrikador kalaro. ^{27/} Puweš kuwando beran loš deškereyenteš a Ýahannam serka, entirišteseršan laš karaš de akelloš ke deškereyeron i šerle dičo: Ešto eš akello ke fuwešteš konello ke alegabayš (ke no abiya de aber Alýanna ni Ýahannam). ^{28/} Dileš (ye Muḥammad): ¿Abeyš bišto ši me a dešturuido Allah i ya loš ke šon kon mi [pág. 33-a] o ši no še a biyadado? Puweš ¿kiyen defendera a loš deškereyenteš de lal 'adeb dolorošo? ^{29/} Di (ye Muḥammad) ke eš el Biyadošo Akel noša de defender, kereemoš konel i šobrel afirmamoš, puweš aun šabreyš kiyen eš en dešyerror kalaro. ^{30/} Dileš: ¿Abeyš bišto? Ši amanesiyeše buweštara aguwa fandida en la tiyerra, puweš ¿kiyen oš berniya [pág. 33-b] konaguwa manante natural?

AZORA LXXVIII

¹ (Dize ke loš de qorayš) demandaron ² por la rebelasiyon mayor (el rrebibkamiyento). ³ Akella ke šon enella kontaraštanteš (i no eš komo elloš biyenšan). ⁴ Ke a un šabran. ⁵ Depuweš a buwena fe ke aun šabran (la sertenidad). ⁶ (Dize Allah:) I ¿no metimoš [pág. 34-a] la tiyerra palana, ⁷ i loš monteš eštakaš (de la tiyerra)? ⁸ I jalekamoš oš maškuloš i fenbaraš. ⁹ I metimoš buweštoro dormir fuwelgo. ¹⁰ I metimoš la noche

kubiyerta i bištídura (de laš ýenteš). ¹¹ I pušimoš el diya para buškar la bída. ¹² I faraguwemoš šobre bošotroš šiyete fortalezaš (ke šon loš siyeloš). [pág. 34-b] ¹³ I metimoš (el šol por) kandela rrelunbarante. ¹⁴ I de-sendimoš, de laš nubeš, aguwa koriyente (i niyebe). ¹⁵ Para šakar konella loš garanoš i nasensiyáš. ¹⁶ I berýeleš pobladoš de arboleš. ¹⁷ I yel diya del Ýudisiyo eš ke tiyene ora šignada, ¹⁸ el diya ke šofalaran en el Kuwerno i ber[pág. 35-a]nan arrabañaš. ¹⁹ I yabrirše a el siyelo i šera (todo) puwertáš. ²⁰ I moberše en loš monteš i šeran komo niyebla. ²¹ I Ýahannam eštara enel selada ²² para loš deškonosidoš ašitiyada. ²³ Šeran finkanteš enella motetoneš de añoš ke nunca abran fin. ²⁴ No guštaran [pág. 35-b] enella friyo (para fereškora) ni bebraýe. ²⁵ Šino boliyente i yeškuredadeš. ²⁶ En šatišfasiyon (de šuš malaš obraš) šobre payada la pena. ²⁷ Porkelloš eran ke no abiyán ešperansa ke abiyán de dar konto. ²⁸ I yešmintiyeron nuweštaraš aleaš ešmentimiyento. ²⁹ I tođa koša eš por noš kontada i yeškiribta. [pág. 36-a] ³⁰ Puweš ¡guštad! (la pena) ke no oš kere-seremoš šino enal^aadeb. ³¹ I ya loš temerošoš abra a elloš šalbasiyon. ³² I berýeleš serradoš i parraleš konubaš. ³³ I donzellaš birýeneš de un tiyenpo. ³⁴ I bašillos llenoš. ³⁵ Ke no oyan enella falšiya ni mentira. ³⁶ Por guwalardon de [pág. 36-b] tu Señor i donatibaš šineš de konto. ³⁷ (Allah eš) Señor de loš siyeloš i de la tiyerra i lo keš enterelloš el Biyadošo ke no enšeñorearan del šin šu lisenšiya fabla. ³⁸ El diya ke še lebantara Ýibril i loš almalakeš adašafeš fablaran, šino kiyen le dara lisenšiya [pág. 37-a] a el el Biyadošo i yabra didole (Allah ille Allah Muħammad de rrasūlu Allah). ³⁹ Akel šera el diya de la berdad, puweš kiyen kerra toma para delante de šu Señor kamino de buvenaš obraš. ⁴⁰ Ya oše monesteado (ke oš guwardeyš) de lal^aadeb serka. ⁴¹ El diya ke bera la peršona kereyente lo ke obra adelantado delante del i dira el deškereyente: [pág. 37-b] ¡Ye tan guway de mi fuweše meyo tiyerra!

AZORA LXXIX

¹ ¡Ýuro Allah por laš ešterellaš ke parten de šaliyente i še funden enel poniyente! ² (¡I por loš almalakeš ke arrankan loš arrūheš de loš kereyenteš arrankamiyento!) ³ ¡I por loš bašilloš ke andan por la mar! ⁴ ¡I por loš almalakeš ke še adelantaron en la obidensiya de Allah adelantamiyento! ⁵ ¡I por loš almalakeš ke bašan kon la ħalel i lo ħaram (i riye Allah konelloš lo ke kiyere)! ⁶ El diya ke še tokara [pág. 38-a] la bozina. ⁷ I apereš della še šegira la šegunda tokada. ⁸ Abra korasoneš akel diya tinbalanteš. ⁹ I šuš bištaš temerošaš konumildansa. ¹⁰ I dizen (loš deškereyenteš en el mundo i beamoš) aunemoš de šer tornadoš (a rrebibkar) en laš fuwešaš. ¹¹ Depuweš ke šeamoš gu-

wešoš podridoš. ¹² Dizen akella šera la ora tornađa [pág. 38-b] per-
 dida ke no puwede šer. ¹³ (Dize Allah: Puweš šabed ke) šera un to-
 kamiyento šolo (ke šera tokado en la bozina). ¹⁴ I (beoš todaš laš ýen-
 teš rrebikadaš) šobre la kara de la tiyerra. ¹⁵ (Dize Allah:) Ya te bino
 el rrekontamiyento de Mūsà (ye Muḥammad). ¹⁶ Kuwando lo kalamo šu
 Señor enel bal šanto de Tuwà. ¹⁷ (I le dišo Allah a Mūsà:) Baša a Fira^un
 kel a deškereido. ¹⁸ I dile: [pág. 39-a] E aši te a pelegado el man-
 damiyento de tu Señor, a ke te alinbiyeš del la deškereyensiya, ¹⁹ i te
 giyara a ladin de tu Señor, puweš teme a da Allah. ²⁰ I diyole a ber el
 milagro mayor (de šu mano rrelunbarante). ²¹ I dešmintiyo (el manda-
 miyento de Allah) i dešobedesiyo. ²² Depuweš polbiyoše ridrasara fu-
 yendo (de la qulebra). ²³ I fizo pelegar (la ýente i kirido) i dišo: ²⁴ Yo
 šoy buweštoro Señor el maš šoberano. [pág. 39-b] ²⁵ I konperendiyolo
 Allah kon la pena de lotro mundo i de akešte (ke lo afugo en la mar). ²⁶ Ke
 enakello ay desenpelo para kiyen teme (a da Allah). ²⁷ Puweš e aši jšoyš
 bošotroš de maš fuwerte jaleqamiyento o el siyelo ke lo faraguwo? ²⁸ I yal-
 so šu šoštenimiyento (šin šebilareš) šu altura i lo konpušo. ²⁹ I yeškurasi-
 yo šu noche i šako la kalaredad del šol. [pág. 40-a] ³⁰ I la tiyerra depuweš
 de akello eštendiyola. ³¹ I šako della šu aguwa i šus yerbaš. ³² I loš mon-
 teš pušološ rrefirmamiyento della. ³³ Para ke šea ešpeleyte a bošotroš i
 ya buweštoroš ganašoš. ³⁴ Puweš kuwando berna la fortuna mayor ke
 šera el šoflo del kuverno. ³⁵ El diya ke še rrekordara la peršona [pági-
 na 40-b] de lo ke abra obrađo. ³⁶ I yeškubrirše a Ýahannam a akiyen
 bera. ³⁷ De loš maloš a kuwanto kiyen šera deškonosido, ³⁸ i yaban-
 tallara la biđa de akešte mundo. ³⁹ Puweš el fuwego šera šu šošiyego.
⁴⁰ A kuwanto kiyen abra miyendo al porparamiyento delante de šu Še-
 ñor i de beđa šu peršona de segir šu boluntad, ⁴¹ puweš elalýanna eš
 [pág. 41-a] šuš šošiyego. ⁴² Demandarte an (ye Muḥammad) porel diya
 del Ýudisiyo, ¿kuwando a de šer šu rrefirmamiyento? ⁴³ I ¿yenke eštaš
 tu de šu nonbaramiyento? ⁴⁴ Dileš: A tu Señor eš el pelegar al kabo
 dello. ⁴⁵ Ke no ereš tu šino pedrikador a kiyen teme a da Allah. Para da-
 kel diya i šera komo ke elloš ⁴⁶ el diya ke lo beran leš paresera ke fuweron
 enel mundo šino komo un rrato de la tarde [pág. 41-b] o de la mañana.

AZORA LXXX

¹ Enšanoše i bolbiyoše. ² Ke yale bino la segedad. ³ I ¿ke te šabeš?
 Para bentura še aparara a la kereyensiya. ⁴ I tomara kaštigo i le aporo-
 bechara el kaštigarlo i moneštarlo. ⁵ A kuwanto kiyen še kanpaša a me-
 noš de Allah. ⁶ Puweš tu [pág. 42-a] a el le fazeš kara. ⁷ I ¿ke te konta
 a tu (ye Muḥammad) ke keraya? ⁸ A kuwanto a kel ke bino a tu an-

dando (enel biyen). ⁹ I yel era temerošo. ¹⁰ Puweš tu del te fazillaš dešden (dišo Allah alannabi). ¹¹ No eš komo tu biyenaš (kešte Alkoren eš rremenbaransa), ¹² puweš kiyen kerra aya en rremenbaransa lo keš enel. ¹³ En kartáš onrradaš (en poder de Allah). ¹⁴ Alsadaš [pág. 42-b] linbiyaš ¹⁵ en manoš de almalakeš ^{-/16} onrradoš obedesiyenteš. ^{16/17} O maldita še la peršona deškereyente (komo eš de tan fuwerta deškereyensiya šubiyendo). ^{17/18} De ke koša lo jaleqo Allah? ^{18/19} De una gota de laguwa. ^{19/-} Lo jaleqo i lo ordeno. ²⁰ Depuweš aderesalo al buwen kamino (i diyole arizqi). ²¹ Depuweš (konbilido šu palazo) matolo i mondolo šoterrar. ²² Depuweš, kuwando kerra, rrebibkarlo a. ²³ (Dize Allah:) I porke [pág. 43-a] (el deškereyente) lo ke le mando Allah, no pagara. ²⁴ Paraše miyentereš la peršona (dedole biyeneš para) šu porobišiyon. ²⁵ (Dize Allah:) Noš boytamoš elaguwa (del siyelo) boytamiyento. ²⁶ Depuweš karbimoš la tiyerra (kon la yerba) karbimiyento. ²⁷ I kiriamoš enella paneš. ²⁸ I ubaš i yarboleš guruwešoš. ²⁹ I yoliberaš i datileraš. ³⁰ I berýeleš [pág. 43-b] serradoš. ³¹ I furutaš i yerbaš. ³² Ešpeleyte para bošotroš i para buweštoroš animaleš. ³³ I kuwando berna el šoffo (šegundo del kuwerno), ³⁴ el diya ke fuyra la peršona de šu ermano, ³⁵ i de šu madre i de šu padre, ³⁶ i de šu muýer i de šuš fiýoš, ³⁷ a kaða peršona delloš [pág. 44-a] akel diya abra fecho i nagosiyo ke lo enfazendara (ke no kurara kaða uno šino de ši mešmo). ³⁸ I yabra karaš akel diya rrešpalandesiyenteš. ³⁹ Riyendo alegreš, albirisiyanteš. ⁴⁰ I yotraš karaš abra akel diya (ke abra šobrellaš tirišteza) polborošaš. ⁴¹ I kubrirloš elabatimiyento (i negror). ⁴² Akelloš šon loš deškereyenteš (mentirošoš falšoš).

AZORA LXXXI

[pág. 44-b] Enel nonbre da Allah Biyadošo de Biyadađ. ¹ Kuwando el šol šeškuresera, ² i kuwando laš ešterellaš še šegodiran, ³ i kuwando loš monteš še moberan, ⁴ i kuwando laš kamellaš pereñađaš de diyez mešeš derrenkilaran (por faziyenendaš ke teman šuš peršonaš), ⁵ i kuwando laš alimañaš šeran aýuntađaš, ⁶ i kuwando loš mareš še šobrešaliran, ⁷ i kuwando laš peršonaš še konpelegaran, ⁸ i kuwando a la kiriyatura le šera demandado ⁹ por ke pekađo fuwe muwerta, ¹⁰ i kuwando laš kartáš abriran (para tomar konto), ¹¹ i kuwando el siyelo sarraran (i tornara komo una pella), ¹² i kuwando a Yahannam ensenderan, ¹³ i kuwando lalyanna šera aserkađa, ¹⁴ šabra (acra) [pág. 45-b] la peršona lašobraš ke tarac perešenteš. ¹⁵ (Dize Allah: Puweš) yo ýuro |por loš sinko luzeroš kariyenteš ¹⁶ ke še kubren i še ponen! ¹⁷ |I por la noche kuwando šeškarese! ¹⁸ |I pore lalba kuwando šeštiyendel ¹⁹ I še lebanta ke (lalqoren) eš dičo de manšaýero onrrado (keš Ýibril ke lo enbiyo Allah alannabi). ²⁰ El

kuwal eš de garan fuwersa en poder del Señor de lal^{car}še aserkado. ²¹ (Onrrado) obedešido ali (enel siyelo) i fiyel. ²² I no eš buweštoro kabdillo (Muhammad) [pág. 46-a] endiyabladó. ²³ I ya lo biyo (Muhammad a Yibril) enel šalimiyento del šol kalaramente. ²⁴ I no eš (Muhammad) šobre el šekreto (de šu Señor)eškašo ni šopešchošo. ²⁵ I no eš elalqoren ke šea dito de lašayten apedreado maldito. ²⁶ Puweš ja donde ošapartayš? ²⁷ Ke no eš šino kaštigo para laš ýentes ²⁸ akiyen kerra, de bošotroš, enderesarše (al mandamiyento de Allah). [pág. 46-b] ²⁹ (Dize Allah:) I no kerayš šino lo ke kiyera Allah, Señor de todaš laš košaš.

AZORA LXXXII

¹ I kuwando el siyelo še abirra, ² i kuwando laš ešterellaš še derrokaran, ³ i kuwando laš mareš še rremeskalaran, ⁴ i kuwando laš fuwešaš šakaran lo ke abra enellaš de muwertoš, ⁵ šabra toda peršona [página 47-a] lo ke abra adelantado (de biyen o mal) i lo ke asage (a de la obidensiya de Allah). ⁶ ¡Ye peršona! ¡Ke te faze engañar kón tu Señor elonrrado, ⁷ akel ke te jaleqo i iguwalo tu jaleqamiyento i tenpareyo tuš ladoš, ⁸ i te figuro en la figura ke kišo konponerte (de onbre o de muýer)? ⁹ A buwena fe, anteš bošotroš ešmentiyš [pág. 47-b] kon laš košaš del diya del ýudisiyo (i kon lalqoren). ¹⁰ I šobre bošotroš ay almalakeš guwardadoreš ¹¹ onrradoš keškriben (buweštaraš obraš), ¹² i šaben lo ke fazeyš. ¹³ I loš buwenoš šeran en goloriya, ¹⁴ i loš maloš šeran en Ýahannam, ¹⁵ ke kemaran enella el diya del Ýudisiyo, ¹⁶ i no šeran della apartadoš. ¹⁷ I ¿no [pág. 48-a] šabeš ke eš el diya del ýuisyo? ¹⁸ Depuweš ¿no šabeš ke eš el diya del Ýudisiyo? ¹⁹ Eš el diya ke no enšẽoreara peršona a peršona en koša, i yel fecho akel diya eš a da Allah šolo.

AZORA LXXXIII

¹ ¡Tan guway pa loš menguwađoreš loš pešoš! ² Akelloš ke kuwando toman pešo o mešura de laš ýentes [pág. 48-b] tomanlo kon bilido. ³ I kuwando elloš miden o pešan danlo falto. ⁴ I no puwedẽ penšar akelloš ke elloš an de šer rrebikadoš ⁵ para diya grande, ⁶ el diya ke še leban-taran laš ýentes para el Señor de todaš laš košaš. ⁷ A buwena fe ke laš kartaš de loš maloš deškereidoš šon enun [pág. 49-a] alýupe de Ýahannam. ⁸ I no šabeš keš poroseso enserrado. ⁹ Eš karta eškribta en loš abišmoš. ¹⁰ ¡Tan guway akel diya para loš dešmintidoreš! ¹¹ Akelloš dešmintiyeron konel diya del Ýudisiyo. ¹² I no ešmiyenten konel šino

todo terešpašante pekađor ¹³ ke kuwando šon leidaš šobrel nuweštaraš. aleaš [pág. 49-b] deziyan šon alhaditeš de laš yirimeroš. ¹⁴ A fe ke no eš komo te biyenšaš ke ya etornađo šobre šuš korašoneš lo ke fuweron ke ganaron. ¹⁵ A fe ke elloš de šu Señor akel diya šeran apartađoš. ¹⁶ Depuweš elloš kemaran en Yahannam. ¹⁷ Depuweš šerleš dicho: Ešto eš akello [pág. 50-a] ke eradeš konello ešmintiyenteš enel mundo. ¹⁸ A fe ke laš kartaš de loš buwenoš šon kon šuš obraš en laš alturaš. ¹⁹ I ğno šabeš ke koša eš laš alturaš? ²⁰ Eš laš kartaš keškriben de šuš obraš, ²¹ i fazen teštigo loš serkanoš (a da Allah kon laš obraš de loš šiyerboš). ²² I loš buwenoš eštaran en goloriya, ²³ šobre (eštarados de perlaš i yalyađutaš) mirando (a loš deškereyenteš enel fuwego). [pág. 50-b] ²⁴ I konošeran a loš kereyenteš en šuš karaš el palazer de la goloriya. ²⁵ I darlešan a beber ašarope šillado, ²⁶ ke šu šello šera almiski i ye nakello deben kobdisiyar loš kobdisiyanteš. ²⁷ I yeš amerado akel ašarope (de la fuwente) de Tasmin. ²⁸ I yeš una fuwente ke beberan enella loš serkanoš (a da Allah). [pág. 51-a] ²⁹ I yakelloš ke deškereyeron eran, ke de akelloš ke kereyeron enel mundo, še rreijan (i še leš faziyan burla). ³⁰ I kuwando pašaban por donde elloš eštaban še leš faziyan yeštoš. ³¹ I kuwando še tornaban a šuš konpañāš tornabanše marabillandoše i riendoše. ³² I kuwando loš beijan deziyan: Eštoš šon loš yerradoš (deben ir a Muħammad i yešto fuwa ke a i ba konuna konpañā de muslimēš alanabi). [pág. 51-b] ³³ I no fuweron enbiyadoš šobrelloš guwardanteš. ³⁴ Puweš, el diya de oy, akelloš ke kereyeron, de loš deškereyenteš, še rreiran (a delloš dešde šuš deštarađoš). ³⁵ I še faranbar ke loš eštaran mirando. ³⁶ Puweš, ¡eal, beamoš aora ši šera dađo el pago a loš deškereyenteš konforme fuweron ke obraron.

AZORA LXXXIV

¹ I kuwando el siyelo še kubra (kon laš nubeš i še kubrira), ² i yobedesera [pág. 52-a] a šu Señor i yeš de derecho ke le obedeska, ³ i kuwando la tiyerra še mudara ⁴ i lansara lo ke šera enella de loš jalekađoš i kedara baziya, ⁵ i yobedesera a šu Señor i yeš de derecho ke lo obedeska. ⁶ ¡Ye peřonal! Tu eres obrante ante tu Señor obramiyento i yagora lo turobaraš. ⁷ A kuwanto kiyen le šera dađo la Karta (de šuš obraš) [página 52-b] en šu mano la derecha, ⁸ puweš aun le šera tomađo konto, konto liyero, ⁹ i še tornara a šu konpañā alegre. ¹⁰ A kuwanto kiyen le šera dađo šu Karta por dešaga de šuš kuweštāš, ¹¹ puweš aun šera kalamado kon llořo i yamargura, ¹² i šera aparāšađo enel fuwego, ¹³ porke el era, kon šu [pág. 53-a] konpañā enel mundo, alegre, ¹⁴ i yel penšaba ke no abiya de šer tornađo a šu Señor. ¹⁵ Abuwena fe ši ke šu Señor

eš konel beedor. ¹⁶ (Dize Allah:) Puweš jyo ŷuro por la bermeŷura de loš rrayoš del šol puwešto, ¹⁷ i por la noche i lo ke konpelega ¹⁸ i por la luna kuwando eš pelenal ¹⁹ Ke an de šer rreškabalgadoš garada depuweš garada (ye Muḥammad). ²⁰ Puweš ĵke eš a elloš [pág. 53-b] ke no ayan de kereer (kon Allah) ²¹ i kuwando leš leiyan šobrelloš lalqoren no še omillaban anteš? ²² I akelloš ke deškereyeron lo dešmintian. ²³ I ya Allah eš maš šabidor kon lo ke enselan (šuš korasoneš). ²⁴ Puweš jalbirisiyaloš (ye Muḥammad) konel †adeb dolorošo! ²⁵ Šino a dakelloš ke kereeran i yobrarán buwenaš obraš, [pág. 54-a] abra a elloš guwalar-don ke nunka še leš akabara.

AZORA LXXXV

¹ ¡(ŷuro Allah) porel siyelo de laš ešterellaš! ² I ¡porel diya porometido del ŷudišiyol! ³ (I ¡porel diya de la ŷumu^a i porel diya de †arafal) ⁴ ¡(Malditaš sean laš konpañiaš ensendiđaš ⁵ kon fuwego de ensendimiyento, [pág. 54-b] ⁶ porke elloš šobre laš kabaš ensendiyan loš ke kereiyan kon Allah!) ⁷ I yelloš šon, šobre lo ke faziyan kon loš kereyenteš, teštigo. ⁸ I no tomaban bengansa delloš, šino porke kereiyan kon Allah, elonrado, loado eš Allah. ⁹ Akel ke a El eš el rreišmo de loš siyeloš i de la tiyerra, i ya Allah eš šobre [pág. 55-a] toda koša, teštemoniyo. ¹⁰ I yakelloš ke eskandalizaran a loš kereyenteš i ya laš kereyentaš, i depuweš no še rrebiyenteš, a elloš šera el tormento de ŷahannam, i ya elloš šera la pena de laš biyedraš rrašiyenteš. ¹¹ I yakelloš ke kereen i yobran buwenaš obraš a elloš šeran loš alŷannaš [pág. 55-b] ke konen, debašo delloš, loš riyoš. Akello šera la buwenabentura mayor. ¹² (I šabate) ke la fuwersa i yeškarmiyento de tu Señor eš fuwerte. ¹³ I yeleš Akel ke perensibiyo (loš jaleqadoš) i (loš) tornara (a rrebibkar). ¹⁴ I yel eš el Perdonador amorošo. ¹⁵ El del †Arši, el Noble. ¹⁶ Fazedor de lo ke kiyere. ¹⁷ Ya ĵte a pelegado [pág. 56-a] la ešturya de la guwešte ¹⁸ de Firgūn i de Tamūd? (de komo loš dešturuyo Allah). ¹⁹ I yakelloš ke deškereyeron šon en dešmintimiyento (de lalqoren). ²⁰ I ya Allah delante delloš aparkador. ²¹ Anteš eš elalqoren onrado (eškribto). ²² Anel allūḥ guwardado (keš la madre de lalqoren).

AZORA LXXXVI

[pág. 56-b] ¹ ¡(ŷuro Allah) porel siyelo i por (laš ešterellaš) ke še ašoman (rrelunbaranteš)! ² I ĵno šabeš ke eš (laš ešterellaš rrelunbaranteš) ke še ašoman ³ eš ešterella firme ⁴ i ya kada peřona ay šobrella

(almalakeš) ke guwardan (šuš arizqiš i šuš obras)? ⁵ Puweš ipare miyenteres la peršona de ke fuwe jaleqada! ⁶ Fuwe jaleqada de aguwa dešbaziyante ⁷ ke šale [pág. 57-a] dentere loš lomoš i loš pechoš. ⁸ I ya (Allah) šobre tornarło a rrebibkar (eš poderošo) ⁹ el diya ke še deškubriran loš šekretoš. ¹⁰ I no abra el deškereyente fuwersa ni defiyenša (de lal'adeb). ¹¹ ¡(Ŷuro Allah) porel siyelo (de laš nubeš laš) del bolbimiyento (ora en buweš ora)! ¹² I ipor la tiyerra del abrimiyento (ke še abre kon laš yerbaš)! ¹³ Ke (lalqoren) eš dichoš [pág. 57-b] berdaderoš. ¹⁴ I no eš de bolraš. ¹⁵ Iyelloš (loš deškereyentes) artean arteš. ¹⁶ (I dize Allah) i (yo) leš arteo arte (kon lal'adeb). ¹⁷ Puweš idales ešpasiyo (ye Muħammad) a loš deškereyentes, dales ešpasiyo (un poco tiyenpo)!

AZORA LXXXVII

¹/ Loa el nonbre de tu Señor, el maš Alto. ²/ Akel ke jaleqo i iguwallo. ³/ I yakel [pág. 58-a] ke ordeno (el jaleqamiyento de la peršona) i (lo) giyo. ⁴/ I yakel ke šaka laš yerbaš. ⁵/ I laš pone šekaš i kemađaš. ⁶/ (Dize Allah:) Aun te leiremoš (ye Muħammad), i no te olbidaraš, ⁷/ šino lo ke kerra Allah rrebokar, ke Allah šabe lo publiko i lo šekreto. ⁸/ I yadresartemoš al buweno de la deresamiyento. ⁹/ Puweš kaštigate (kon lalqoren) i yaporobechate [pág. 58-b] del kaštigo. ¹⁰/ Puweš aun še kaštagara, i še pedrikara kiyen teme (a da Allah). ¹¹/ I še apartara (de segir lalqoren i de moneštarše) el lazrado. ¹²/ Akel ke kemara enel fuwego mayor de Ŷahannam. ¹³/ Depuweš no morira enel (porke no aya fuwego) ni bibira (bida ke le aporobeche). ¹⁴/ I tanbiyen abenturado šera kiyen še alinbiyara (de la deškereyensiya). ¹⁵/ I nonbarara el nonbre de šu Señor, i mantenera loš sinko asalaš. ¹⁶/ Pero anteš [pág. 59-a] abantaŷayš la bida dešte mundo (porkeš palazereš keštan perešenteš). ¹⁷/ Mašelotro mundo eš meyor i maš perđurable. ¹⁸/ I yakešto ešta en loš alkitebeš birimeroš, ¹⁹/ en loš alkitebeš de Ibreħim i de Mūsā.

AZORA LXXXVIII

¹ ¡Ea ši te binó el rrekontamiyento [pág. 59-b] del fuwego (del diya del Ŷudisiyo)? ² Abra karaš akel diya enel fuwego abiltadaš, ³ abrađeraš kon teraballo, ⁴ ke kemaran enel fuwego rrešiyente. ⁵ I darlešan a beber de una fuwente boliyente. ⁶ No abra a elloš bianda šino de inšola (šabron) amarga, ⁷ ke no engorda ni kita la fanbere. [pág. 60-a] ⁸ I yabra otraš karaš akel diya bisiyošaš. ⁹ Porke tereballaran (en la apagansa de Allah) ¹⁰ šeran en lal'ana enšalsada. ¹¹ Ke no še obra enella falšiya ninguna. ¹² I yenella

ay fuwentes koriyentes. ¹³ I yenella ay kamaš altas, ¹⁴ i bašilloš ašentadoš, ¹⁵ i košines konponidoš unoš šobre otroš, [pág. 60-b] ¹⁶ i yalbise-teš eštendidoš. ¹⁷ I ġpor ke no pararan miyenteres a loš kamelloš, komo fuweron jaleqadoš, ¹⁸ i (parašen miyenteres) al siyelo, komo fuwe debantado, ¹⁹ i ya loš monteš, komo fuweron ašentadoš, ²⁰ i ya la tiyerra, komo fuwe eštendida (palana)? ²¹ Puweš ġpedrikal (ye Muḥammad), ke tu eres pedrikador, [pág. 61-a] ²² i no eš šobrelloš ke tu loš enbirimiyes, ²³ šino ke kiyen še bolbera i deškereera, ²⁴ puweš aqdebarlo a Allah konel tormento mayor (de Ŷahannam). ²⁵ (Dize Allah:) I ya Noš šera šu tornađa. ²⁶ Depuweš, šobre Noš šera qarles guwalardon por šuš obraš.

AZORA LXXXIX

[pág. 61-b] ¹ ġ(Ŷuro Allah) por alšubḥil -² ġI por laš nocheš diyez (de dūlḥiŷ)! ^{2/3} ġI por alšaf'i i yalwitri! ^{3/4} ġI por la noche i šu andamiyento! ^{4/5} ġEa!, bed, ši ay enakello ŷuramento para kiyen tineye šešo (i yentendimiyento). ^{5/6} I ġno aš bišto komo fizo tu Señor kon eed, ^{6/7} fiyo de Irama (i šu alqabila i loš ke faraguwaron la sibdađ ke še llamaba), deti il'imed, ^{7/8} akella ke no fuwe jaleqada a otra komo ella [página 62-a] en laš billaš (del mundo)? ^{8/9} ġI ya loš de tamūd, akelloš ke rronbiyeron laš peñaš (para fazer kašaš) enel bal (ke loš fundiyo Allah)? ^{9/10} ġI ya Fira'ūn el de laš eštakaš (aši mešmo)? ^{10/11} Akelloš ke šoberbiyeron (laš ŷentes) en laš billaš, ^{11/12} i yamuŷiguweron enella ela fullamiyento. ^{12/13} I lanso šobrelloš tu Señor (ye Muḥammad) asote de kaštigo. ^{13/14} Ke tu Señor [pág. 62-b] ešta enenšelada. ^{14/15} Akuwanto a la peršona (deškereyente), kuwando lo rreperaba šu Señor (Allah), i lo onrra kon rikeza i garasiya mando al. ^{15/-} Puweš, luwego, dize: Mi Señor me a onrrado. ¹⁶ Akuwanto, kuwando lo rrepereba, i yapokese, šobrel, šu arizqi, ^{17/-} dize: Mi Señor me a abistado. ^{18/17} A fe ke no eš, šino por ke no [pág. 63-a] onrrayš a loš guwerfanoš, ^{19/18} ni peškišayš šobre dar a komer a loš pobreš, ^{20/19} i komeyš oš laš erenšiyaš komimiyento fuwerte, ^{21/20} i amayš elalgo amamiyento mucho. ^{22/21} A fe ke kuwando še dešmenuzara la tiyerra menuda menuda (del terror del diya del konto), ^{23/22} i berna [pág. 63-b] tu Señor i loš almalakeš ađašafeš ađašafeš, ^{24/23} i šera benido akel diya kon Ŷahannam: akel diya še rrekordara la peršona (kon la rrebintenšiya), puweš ġke le aporobechara a el aora el rrekordarše? ^{25/24} I dira aora: ġYe tan guway de mi obiyese adelantado para mi bida! -²⁵ Puweš akel diya no šera aqdebađo šino konelal'adeb (de Allah) a ninguno, [pág. 64-a] ²⁶ ni šera enperesiyonado šino kon la peresiyon (de Allah) ninguno. ²⁷ Puweš, ġye alma rrepošada! (en la

kereyensiya), ²⁸ tornate a tu Señor kontenta (ke Allah eš kontento de tu). ²⁹ Puweš dentara en miš šiyerboš. ³⁰ I dentara en mi alýanna.

AZORA XC

¹ (Dize Allah:) ¡Yo ýuro porešta billa (de Maka)! [pág. 64-b] ² I ya tu (ye Muḥammad) te šera ḥalel ešta billa (de Maka el diya de la konkišta). ³ I yal padre (Edan), i ya lo kenýendoro. ⁴ Ke ya jaleqamos a la persona entereballo (i fortuna). ⁵ I ḡbiyenšase (el deškereido) ke no šera poderošo šobrel ninguno? ⁶ I dize: E dešturuído algo muýo (bebamoš kiyen me lo demandara). ⁷ I ḡbiyenšase ke no lo biyo ninguno? (si ke Allah lo biyo). ⁸ (Dize Allah:) ¡I no pušimoš a el [pág. 65-a] doš oýoš, ⁹ la languwa i doš rroštoroš, ¹⁰ i giyemoš loš a laš doš karreraš (al biyen i yal mal)? ¹¹ Puweš a fe ke no an pašado (la siyerra de) al^aaqaba (para ke ya še tiyengan por šeguroš). ¹² I ḡno šabeš kon ke šepaša elal^aaqaba? ¹³ Eš konaḥurrar katiboš, ¹⁴ o dar a komer en diya de fanbera ¹⁵ a guwerfanoš pariyenteš, ¹⁶ o a pobre [pág. 65-b] ke šešbate por la tiyerra de fanbere. ¹⁷ Depuweš ke šea akel de akelloš ke kereen i še kaštigan unoš a otroš kon ke šufrán en la obidensiya (de Allah i ke se kaštigen kon šer biyadošoš). ¹⁸ Akelloš šon laš konpañāš (ke leš šera dađo šuš kartaš en šu mano) derecha. ¹⁹ I yakelloš ke deškereeran de nuweštaraš aleaš šon laš konpañāš (ke leš daran šuš kartaš en šu mano) izquierda. [pág. 66-a] ²⁰ I šobrelloš abra fuwego enserrado (i yabokanadoš šobrel).

AZORA XCI

¹ ¡(Ýuro Allah) porel Šol i por šu kalaredad! ² ¡I por la Luna ke šige al Šoll! ³ ¡I porel diya kuwando eškalarese laškuredad! ⁴ ¡I por la noche kuwando kubre el diya! ⁵ ¡I porel siyelo i por šu faraguwamiyento! ⁶ ¡I por la tiyerra i por šu [pág. 66-b] eštendimiyento! ⁷ ¡I por la persona y šu iguwalamiyento (de šu jaleqamiyento)! ⁸ I diyole a entender el biyen i yel mal (i la obedensiya i la dešobedensiya). ⁹ Puweš ya eš biyenabenturado kiyen le alinbiyara (Allah šu persona). ¹⁰ I perdidó šera kiyen šenroñara (kon laš dešobidensiyaš). ¹¹ Ešmintiyeron loš de tamūd kon šu garandēš konosimiyento. ¹² Kuwando (leš) enbiyo (el señal ke abiyán de šer fundidoš i lazradoš i fuweše a matar elaneqa) el maš mal abenturado delloš. ¹³ I dišoleš, [pág. 67-a] a elloš, el menšayero de Allah: (Šeliḥ temed a da Allah i no mateyš) la neqat de Allah (i desalde) šu bebida (no le fagayš mal, no le bedeyš šu aguwa en šu diya).

¹⁴ I yešmintiyeronlo, i mataron la naqa, i yešturoyološ Allah, i yabokano šobrelloš šu Señor elal^eadeb, por šuš pekadoš (i iguwalo loš ýikoš i loš garanděš). ¹⁵ Porke no obiyeron miyedo a šu eškarmiyento.

AZORA XCII

¹ ¡(ýuro Allah) por la noche kuwando konkubre (el diya)! ² ¡I porel diya [pág. 67-b] kuwando eškalarese! ³ ¡I por lo ke jaleqo el baron i la fenberal ⁴ Ke buweštaraš obraš šon rrebešadaš. ⁵ Puweš kiyen (obedera i) fara ašala i temera a da Allah, ⁶ i (fara ašadaqa) i yaberda^edesera kon lo buweno, ⁷ puweš aun lo aderesaremoš (a lalyanna i) ya šu adereso. ⁸ I kiyen eš eškašo de keš en šu poder, i še kerra konpašar menoš (de Allah), ⁹ i yešmentira kon lo buweno (i la giya de lalyanna), [página 68-a] ¹⁰ puweš aderesarlo emoš a la obra del fuwego, ¹¹ i no lo šalbara (ni lo konfelešara) dello šu algo kuwando šera dešturuído, ¹² (Dize Allah:) Ke šobre Noš eš el giamiyento, ¹³ i ya noš eš el otro mundo i ya kešte. ¹⁴ Puweš pedrikaoš ke oš guwardeyš del fuwego ensendi^o fuwerte, ¹⁵ ke no šera ašado (enel perpetuwa) šino el (lazrado) mal abenturado, ¹⁶ akel kešmintiyó (lalqoren) [pág. 68-b] i še deštorno (de la obidensiya de Allah). ¹⁷ I šeran da arredrado el temerošo, ¹⁸ akel ke dara šu algo (en la šada) i yenazake, ¹⁹ i no ay a ninguno, en šu poder, garasiya, ke porella šea guwalardonado, ²⁰ šino ke šea ke kiyere (konella) la kara de šu Señor, el maš Alto. ²¹ I, yaun, šera kontento (konel guwarlardon enelalyanna).

AZORA XCIII

[pág. 69-a] ¹ ¡(ýuro Allah) por la kalaredad del diya! ² ¡I por la noche kuwando še šošiyegan todaš laš košaš! ³ No a despedi^o ni detallado la rrebelasiyon de tu tu Señor ni ta aborresi^o. ⁴ I ye lotro mundo eš meyor a tu ke no ešte. ⁵ I yaun te dara tu Señor en lalyannat koša ke ta akontentaraš. ⁶ I jno te torobo guworfano i te apelego (a Jadya)? ⁷ I torobote dešberrado de la kereyensiya [pág. 69-b] i te diyo. ⁸ I te torobo pobre i tenrikesiyo (kon ke te akontenteš konelarizqi ke Allah te diyo). ⁹ Kuwando el guworfano, puweš no le fagaš fuwersa. ¹⁰ I yal demandante, puweš jno lo poštufleš! ¹¹ I kon la garasiya de tu Señor maniyesta.

AZORA XCIV

¹ I ġno te abrimoš (i yeškalesimosoš) a tu (ye Muħammad) tu korason, [pág. 70-a] ² i yeškargemoš de tu tuš pekađoš, ³ akelloš ke faziyan apešagar tuš kuweštaš, ⁴ i yenšalsemoš a tu tu nonbaramiyento (en laš ašumu'as)? ⁵ Puweš kon la giribiyeza abraš libyaneza. ⁶ Ke kon la giribiyeza abraš libyeza. ⁷ Puweš kuwando abraš akabađo (de tu ašala) puweš ašiyentate, ⁸ i ya tu Señor rruwega.

AZORA XCV

[pág. 70-b] ¹ ¡Yuro Allah) porel monte de Watini i por el monte de Ozaytūni! ² ¡I porel monte de Tūrisinel ³ ¡I porešta bila de šeguridad (keš Maka)! ⁴ Ke ya jaleqemoš a la peršona en la maš fermoša de laš figuraš (ke tođoš lošotroš animales). ⁵ Depuweš tornamošlo el maš bašo de loš bašoš; ⁶ šino a dakelloš ke kereen [pág. 71-a] i fazen buwenaš obraš, puweš a elloš abra guwalardon ke nunca še atankara. ⁷ Puweš ġke te faze dešmentir depuweš (dešta rrazon) kon la din? ⁸ Puweš ea aši ġno eš Allah el meyor ŷuzgador de loš ŷuzgadoreš?

AZORA XCVI

¹ ¡Liye (ye Muħammad) en nonbere de tu Señor, akel ke jaleqol ² Jaleqo a la peršona [pág. 71-b] de šangere ešpeša (šino a Edan i ya Hawa i ye 'isà). ³ ¡Liye (i di) por tu Señor el maš Onrado! ⁴ Akel ke amoštoro por laš eškiribturaš. ⁵ Amoštoro a la peršona lo ke no šabiya. ⁶ A fe ke la peršona deškonose a da Allah. ⁷ Kuwando še beye riko. ⁸ Pero a tu Señor a de šer la tornađa. ⁹ I ġno beyeš a dakel ke debiyeda, ¹⁰ al šiyerbo kuwando fasiya ašala? (dizelo por abū ŷahlinke keriya debedar alannabi keno feše ašala). [pág. 72-a] ¹¹ I ġno beyeš ši eš (Muħammad) šobre giamiyento, ¹² i ke manda kon la temor? ¹³ I ġno beyeš (a dabū ŷahlin) ke dešmintiyo (lalqoren) i bolbiyo laš kuweštaš (de la obidensiya de Allah)? ¹⁴ I ġno šabe ke Allah bee (šu deškerensiya)? ¹⁵ Puweš a fe ke ši no še debiyeda (de šu deškerensiya), tomarlemoš porel topet. ¹⁶ Topet mentirošo yerrado (ke lo tomaran loš almalakeš i lo rraštaran i lo lansaran enel fuwego). [pág. 72-b] ¹⁷ Puweš kalame (Abū ŷahlin akel diya) a šuš baledoreš. ¹⁸ Ši lo debedaran de laš manos de loš almalakeš tormentadoreš. ¹⁹ ¡Kata (ye Muħammad)! Ke no lo obedeskaš (a dabū ŷahlin) i feš ašala a tu Señor i yaserkate a El.

AZORA XCVII

¹ (Dize Allah:) Noš deballemoš (lalqoren alsiyelo de del mundo) en la noche de Laylato alqadri. ² I tu (ye Muḥammad) ĵno šabeš ke eš la noche de Laylato alqadri? ³ La noche de Laylato alqadri eš meḡor [página 73-a] ka mil mešeš. ⁴ I deballan loš almalakeš i Ÿibril enella, kon mandamiyento de šu Señor, a todo fecho. ⁵ (I dizen:) Šeguridad šea a bošotroš fašta ke šalga elalba.

AZORA XCVIII

¹ No fuweron akelloš ke deškereyeron [pág. 73-b] de loš de lalkiteb (ke šon loš Ÿudiyoš i loš kirištiyanoš) i de loš otroš deškereyenteš ke fuweron apartadoš (enel fecho de Muḥammad) fašta ke leš bino la dešklarasiyon. ² Konel menšaḡeron de Allah ke liyo elalqoren linbiyo de mentiraš. ³ I ay enel (razoneš de) loš alkitebeš (de loš anabieš antipašadoš) berdaderoš. ^{3/4} I no šešpartiyeron (loš Ÿudiyoš i loš otroš deške-reyenteš) akelloš ke leš bino elalkiteb, šino depuweš ke leš [pág. 74-a] bino a elloš la deklarasiyon (en lalqoren). ^{4/5} I no leš fuwe mandado šino ke adorašen a da Allah, puramente, a El eš la dīn, en kantante a la kereyensiya, i ke mantenešen la šala i ke pagašen la Zaka, ke akel eš a la dīn berdadero. ^{5/6} I yakelloš ke deškereyeron, de loš de lalkiteb (kon Muḥammad), [pág. 74-b] i loš ke pošiyeron iguwal kon Allah šeran enel fuwego de Ÿahannam perdurableš enel; akelloš šon la maš mala de la kiriazon. ^{6/7} I yakelloš ke kereeran i yobrran buwenaš obraš, akelloš šon la meḡor de la kiriazon. ^{7/8} Šu guwalarġon delloš en poder de šu Señor, šeran alŸannaš [pág. 75-a] de bendisiyon ke korre debašo delloš loš riyoš. Por šiyenbere šeran enellaš perpetua. ^{8/-} I šera kontento Allah delloš, i yelloš šeran kontentoš del, akelloš (šera biyen) para kiyen teme a šu Señor.

AZORA XCIX

¹ Kuwando teremolara la tiyerra [pág. 75-b] šu teremolamiyendo, ² i šakara la tiyerra šu apešgamiyento (de šuš muwertoš), ³ i dira la peršona ke (a la tiyerra) ke no ešta ašošegada. ⁴ Akel diya rrazonara (la tiyerra) kon lo ke aš fecho enella. ⁵ Porke šu Señor lo rrebelo a ella. ⁶ Akel diya porosederan laš Ÿenteš deferenteš unoš de otroš (enel konto) porke bean šuš obraš (kiyentaš fuweron). [pág. 76-a] ⁷ Puweš kiyen obrara pešo de

una formiga chika de biyen berlo a. ⁸ I kiye fara pešo de una formiga chika de mal berlo a.

AZORA C

¹ (Dize Allah:) ¡Por loš kaballoš i šuš ýemidoš! ² ¡I por laš biyedraš kešpornean los kaballoš! ³ ¡I por loš algareamiyentoš en laš madrugadaš sobre loš enemigoš! [pág. 76-b] ⁴ ¡I por loš rraštoroš ke fazen loš kaballoš kon loš biyedeš i konello debantan el polbo. ⁵ I pelegaron kontara el lošenemigoš kon konpañña de ýente. ⁶ I la peršona eš a šu Señor deš-konosida. ⁷ I yel eš (kiyere dezir Allah) šonre akello teštemoniyo. ⁸ I yeleş (kiyere dezir la peršona) por muycho amar loš biyeneš de lošalgoš eš fuwertemente eškašo. ⁹ Puweš ĵno šabe ke kubando šera arrebikadoš loš ke šon en laš fuwešaš, ¹⁰ i šera konosido [pág. 77-a] lo keš en loš korasoneš, ¹¹ puweš šu Señor konelloš akel diya šera šabiđor?

AZORA CI

¹ El firimiyento. ⁻² I ĵke eš el ferimiyento? ^{2/3} I ĵno šabeš ke eš el ferimiyento? ^{3/4} Eš el diya ke šeran laš ýenteš komo laš maripošaš ešteniđidaš ke še lansan en la kandela. [pág. 77-b] ^{4/5} I šeran loš monteš komo la lana eškarmenada. ^{5/6} Puweš kiyen šera pešado šu pešo (kon laš alhasanaš), ⁻⁷ puweš šera en bida de akontantemiyento. ^{6/8} I kiyen šera linbiyano šu pešo (de pokaš alhasanaš), ⁻⁹ puweš šu madre šera Ýahannam. ^{7/10} I ĵno šabeš ke eš alhawih? ^{8/11} Eš fuwego [pág. 78-a] keremante.

AZORA CII

¹ Enfaziyendan boš elamoytesimiyento de algo, ² fašta (ke morreyš i šereyš šoterradoš) e loš almaqabireš. ³ Puweš a fe ke aun šabreyš (ke šera la fin dešto). ⁴ Depuweš, a fe ke aun šabreyš (ke šera). ⁵ Puweš a fe ke [pág. 78-b] šabreyš kon šaber siyerto ⁶ ke bereyš a Ýahannam (kon buweštoroš korasoneš). ⁷ Depuweš aun lo bereyš kon bišta siyerta. ⁸ Depuweš šeroša demandado akel diya por laš garasiyaš (akellaš ke oš fizo Allah enel mundo).

AZORA CIII

¹ ¡(Ŷuro Allah porel tiyenpo i) por alcaşar! ² ¡Ke la peřona [página 79-a] eřta en perdisiyon! ³ Şino akelloř ke kereeran i yobrarán buwenař obras, i ŝe kařtigarán kon la berdad, i ŝe kařtigarán kon la sufrensiya.

AZORA CIV

¹ ¡Tan guway para todo mal ŝiñador tereřtallador! (aseñador kon loř oŷoř). ² Akel ke konpelega algo (i dize mi algo) i (no biyanřa ŝino) anumerarlo. [pág. 79-b] ³ I biyenřaře ke řu algo lo fara řer perdurable. ⁴ Puweř a fe ke aun řera lansado en Alĥutama. ⁵ I ĵno řabeř ke eř Alĥutama? ⁶ Eř (una bal de fuwego en Ŷahannam i) fuwego de Allah ensendido. ⁷ Akel ke ře ařsoma (řu dolor) řobre loř korasoneř. ⁸ I yeř řobrelloř enserrado (i ternan en řuř kuwelloř kedenař). ⁹ I řeran ligados en [página 80-a] bilareř (de fuwego) tendidoř.

AZORA CV

¹ I ĵno te fuwe fecho a řaber komo fizo tu Señor (ye Muĥammad) kon lař kopaňař de lalfil? ² I ĵno řabeř ke puřo Allah řuř arteř en deřyerror? ³ I yenbiyo řobrelleř abeř (abiyoneř i folotař), [pág. 80-b] ⁴ ke leř arroŷaban kon biyedrař de lodo (fuwerte, tiyeřo), ⁵ i puřoloř komo el (kařko del) tirigo komido.

AZORA CVI

¹ (Dize Allah:) Mi garasiya fuwe řobre loř de qurayř. ² I garasiya fuwe (fecha) řobrelloř (i faziyan) biařeř enelibiyerno (a del Yaman) i yenel berano (a da Dimařqo). ³ Puweř řirban al Señor deřta kařta (de Makka)! [pág. 81-a] ⁴ Akel ke leř diyo a komer (enala peretura) de la fanbere. ⁵ I lořa řegoro del miyedo (de loř enemigoř).

AZORA CVII

¹ ¡Ař biřto akel ke deřmiyente konel (diya del) Ŷudisiyo? ² Puweř eře eř akel ke akorta enel derecho del guwerfano. ³ I no peřkiřa řobre dar a

komer a loš pobreš. [pág. 81-b] ⁴ Puweš [tan guway para loš faziyenteš ašala, ⁵ akelloš ke šon de šuš ašalaš taraškondanteš, ⁶ akelloš ke šon ufa-nošoš ⁷ i deliyedan (elazake i laš ašadaqaš)!]

AZORA CVIII

¹ (Dize Allah a Muḥammad:) Noš teḍaremoš (al riyo de) alkawtar. ² Puweš [feš ašala a tu Šeñor i yakuwera (tu aḍaḥe)! ³ A [pág. 82-a] kel ke te aborreše eš el detallado (de tu ḍubiyen).

AZORA CIX

¹ (Ye Muḥammad) dileš: ¡Ye de loš deškereyentes! ² ¡Yo no aḍorare a lo ke bošotroš aḍorayš (de laš idolaš agora)! ³ Ni bošotroš aḍorareyš a lo ke yo aḍoro (agora i yeš a ḍa Allah mi Šeñor). ⁴ Ni yo aḍorara en lo ke bošotroš aḍorayš (en lo por benir). ⁵ Ni bošotroš [pág. 82-b] aḍorareyš (a mi Šeñor en los keš por benir). ⁶ Puweš a bošotroš šea buweš-toro aḍin (de laš idolaš), i ya mi šea mi aḍin (de le islem).

AZORA CX

¹ Kuwando berna la ḍefinšiyon de Allah i la konkišta (de Makka), ² i beraš laš yenteš (ḍel Yaman) kentarararan en la kereyensiya de Allah a konpañāš (i yarrabañāš), ³ puweš loa kon la loor a tu Šeñor, [pág. 83-a] i ḍemandale perḍon, ke El eš rresebīdor de la rrebintensiya.

AZORA CXI

¹ Birdiyo šu obra Abī Lahabin perḍimiyento. ² No le aporebecho šu algo ni lo ke abiya ganaḍo (de la onrra). ³ Puweš aun kamara enel fuwego de (garandēš) falamaš. ⁴ I šu muyer (aši mešmo [pág. 83-b] por-ke) lebaba lašešbinaš (ḍenoche). ⁵ Puweš en šu kuwello (le meteran) kadena (de šetenta kobdoš ke len meteran por la boka i le šalle porel fondon i la otra rreenwelta al kuwello).

AZORA CXII

¹(Ye Muḥammad) dileš ke eš Allah uno (berdadero). ²Iya Allah eš Señor (perdurable ke para šiyenpere fuwe i sera). ³Ke no tiyene padre ni ay a El fiyo. ⁴Ni ay iguwal a El ni par ninguno.

AZORA CXIII

[pág. 84-a] ¹(Ye Muḥammad) di: Defiyendome konel Señor de lal-falaq (keš una perešiyon del fuwego) ²del mal ke a jaleqado. ³I del mal de la noche, kuwando šensiyerre (kon laš karedad). ⁴I del mal de loš feyizeroš eškobidoreš en laš ligarsaš. ⁵I del mal de lenbidiyošo kuwando enbidiya.

AZORA CXIV

[pág. 84-b] ¹(Ye Muḥammad) di: Defiyendome konel Señor de laš yentes, ²Rrey de laš yentes, ³Señor de laš yentes, ⁴del mal (del rretentamiyento) de la šayten turbador. ⁵Akel ke rretiyenta (i rebuwelbe) loš korašoneš de laš yentes, ⁶šea de loš alýineš o de laš yentes.